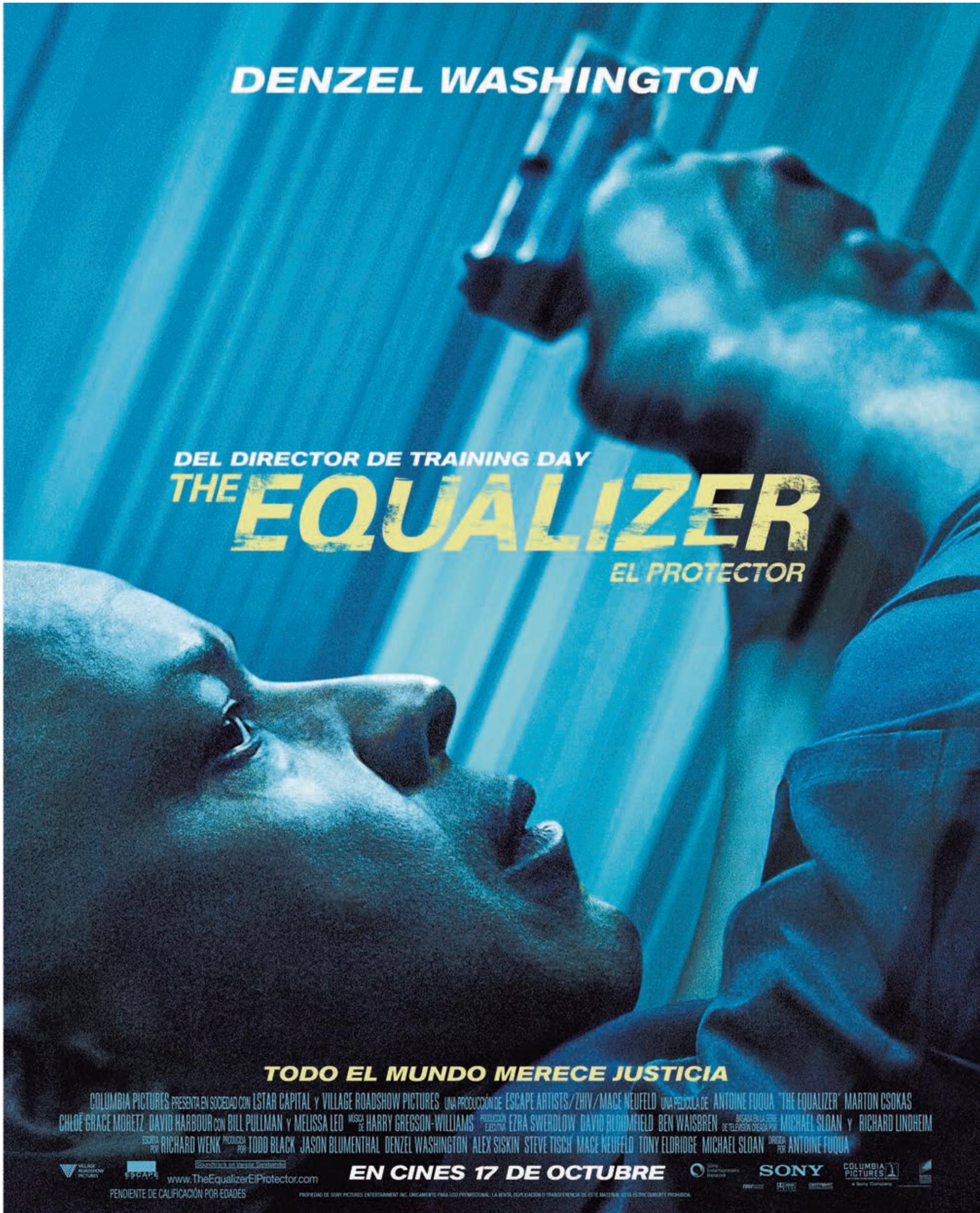




# ZINEMALDIA



**DENZEL WASHINGTON**

DEL DIRECTOR DE TRAINING DAY  
**THE EQUALIZER**  
EL PROTECTOR

**TODO EL MUNDO MERECE JUSTICIA**

COLUMBIA PICTURES PRESENTA EN SOCIEDAD CON LSTAR CAPITAL Y VILLAGE ROADSHOW PICTURES UNA PRODUCCIÓN DE ESCAPE ARTISTS/ZHIV/MACE NEUFELD UNA PELÍCULA DE ANTOINE FUQUA "THE EQUALIZER" MARTON CSOKAS  
CHLOÉ GRACE MORETZ DAVID HARBOUR CON BILL PULLMAN Y MELISSA LEO MÚSICA DE HARRY GREGSON-WILLIAMS PRODUCCIÓN EJECUTIVA EZRA SWERDLOW DAVID BLOOMFIELD BEN WAJSBREN BASADA EN LA SERIE DE TELEVISIÓN CREADA POR MICHAEL SLOAN Y RICHARD LINDHEIM  
ESCRITA POR RICHARD WENK PRODUCIDA POR TODO BLACK JASON BLUMENTHAL DENZEL WASHINGTON ALEX SISKIN STEVE TISCH MACE NEUFELD TONY ELDRIDGE MICHAEL SLOAN DIRIGIDA POR ANTOINE FUQUA



www.TheEqualizerElProtector.com

**EN CINES 17 DE OCTUBRE**



PENDIENTE DE CALIFICACIÓN POR EDADES

PROPIEDAD DE SONY PICTURES ENTERTAINMENT INC. ÚNICAMENTE PARA USO PROMOCIONAL. LA VENTA, DUPLICACIÓN O TRANSMISIÓN DE ESTE MATERIAL ESTÁ ESTRICTAMENTE PROHIBIDA.

**HEMENDIRA YA ESTÁ NAQUÍ THEY'RE HERE! HEMENDIRA YA ESTÁ NAQUÍ THEY'RE HERE! HEMENDIRA YA ESTÁ NAQUÍ**



Inaki PARDO

José Luis Rebordinos acompaña a la cineasta venezolana Mariana Rondón, quien, tras ganar la Concha de Oro el año pasado, vuelve a Donostia como miembro del Jurado de la Sección Oficial.



Inaki PARDO

Unax Ugalde acude al Festival por partida doble. Esta noche participará en la noche inaugural y retornará el jueves 25 para presentar *Lasa eta Zabala*.



Montse G. CASTILLO

En un año donde el cine de Europa del Este es protagonista, el actor rumano Vlad Ivanov, uno de los intérpretes más prestigiosos de su país, será jurado de la Sección Oficial.



Inaki PARDO

Cayetana Guillén Cuervo será protagonista de la gala de inauguración donde, junto a otras destacadas figuras del cine español, presentará las distintas secciones del Festival.



Montse G. CASTILLO

Reinhold Vorschneider argazki-zuzendari alemaniarra eta Ofizialeko epaimahaikidea, arratsaldeko azken orduan heldu zen.

HEMENDIRA YA ESTÁ NAQUÍ THEY'RE HERE! HEMENDIRA YA ESTÁ NAQUÍ THEY'RE HERE! HEMENDIRA YA ESTÁ NAQUÍ



Gorka ESTRADA

Consonni ekoizpen etxeo zuzendaria eta Kutxa-Zuzendari Berriak Sariaren epaimahaikidea María Mur, pozik, Donostiara heltzean.



Gari GARAIALDE

Juana Acostari ez zitzaion ardura atzoko beroa. Kapela eta jaka jantzita heldu zen aktore kolombiarra, Horizontes Latinosekoko Epaimahaian parte hartzeko.



Gari GARAIALDE

La cineasta Malgorzata Szumowska, uno de los valores más sólidos del reciente cine polaco, estará en Donostia juzgando la obra de los Nuev@s Director@s.



Montse G. CASTILLO

Desde Brasil llegó a Donostia Sara Silveira, toda una especialista en la exploración de "Horizontes Latinos", cuyo jurado presidirá.



Gari GARAIALDE

Nicole Brenez, especialista en cines de vanguardia en la Cinémathèque Française, examinará el talento innovador de los cineastas más jóvenes al frente del jurado de Nuev@s Director@s.

EN CORTO

Jaime IGLESIAS

Una mirada al mundo

Vivimos tiempos convulsos, viejos conflictos, que creíamos superados, renacen con inusitada crueldad a lo largo y ancho del mundo mientras emergen nuevos espacios de confrontación. El cine, como manifestación cultural que es, no puede permanecer ajeno a estas circunstancias (no lo ha hecho nunca) y buena prueba de ello son algunas de las películas que podrán verse en la Sección Oficial del Festival, testimonios directos, o indirectos, de un escenario de incertidumbre global. No obstante, si en justicia queremos aproximarnos y reflexionar sobre la realidad, debemos considerar su carácter plural y complejo, lo que, sin duda, desaconsejaría activar una mirada uniforme sobre la misma. De ahí la variedad de tono, formato, género y discurso de las películas seleccionadas en esta edición.

En ese empeño por poner el foco sobre aquellas realidades y personajes que rara vez encuentran la difusión merecida, este año, en sus retrospectivas, el Festival propone sendos viajes a dos territorios fascinantes. Uno, Europa del Este, protagonista de la retrospectiva "Eastern Promises", que ofrecerá algunas de las obras de más reciente factura que han convertido a las cinematografías de aquellos países en referencia universal. El otro territorio a explorar es la obra de Dorothy Arzner, pionera del cine y única mujer que dirigió películas en el Hollywood de los años 30 y 40. En sus filmes, realizados dentro del canon clásico de representación, se evidencia, no obstante, una gozosa inversión de roles que pone de manifiesto la importancia de la mirada a la hora de interpretar el mundo que nos rodea.

**IRITSIERAK  
LLEGADAS  
ARRIVALS**

Raúl Arévalo	10.15ean/horas
Nerea Barros	10.15ean/horas
Maribel Verdú	10.15ean/horas
Denzel Washington	13.45-14.00etan/horas
Antoine Fuqua	13.45-14.00etan/horas
Lola Salvador Maldonado	13.45ean/horas
Fernando Bovaira	13.45ean/horas
Susanne Bier	13.45ean/horas
Imanol Arias	13.55ean/horas
Jesus Castro	14.25ean/horas
Michaël R. Roskam	14.35ean/horas
Marjane Satrapi	15.35ean/horas
Lasse Hallstrom	18.15ean/horas
Noomi Rapace	19.20ean/horas
François Ozon	21.00etan/horas
Anaïs Demoustier	21.00etan/horas
Romain Duris	21.05ean/horas
<b>HOTEL LONDRES</b>	
Yi'nan Diao	13.15etan/horas
Juliano Ribeiro	15.55etan/horas
Philippe Jore	17.25etan/horas
Bernard Pruvost	17.40etan/horas
Bille August	19.20etan/horas
Bruno Dumont	21.00etan/horas



Karra Elejalde, Edurne Ormazabal y Patxi Barco, en el Kursaal, durante los preparativos de la gala.

Inaki PARDO

## Una gala con premio

A las nueve en punto de esta noche, en el Auditorio Kursaal, arrancará la Gala de Inauguración de la 62 edición, que este año llega con varios elementos novedosos. Por un lado, será el marco en el que Denzel Washington recibirá el Premio Donostia, que recogerá de manos del director Antoine Fuqua. Ambos presentarán la película de inauguración, *The Equalizer* (*El Protector*), la nueva colaboración del actor y director tras *Training Day* (*Día de entrenamiento*) (2001).

Pero, además, esta vez se deja atrás el esquema de presentación de los contenidos sección por sección, según explica el director de la gala, Patxi Barco. "Será un modelo nuevo, no a través de las secciones específicas, sino más por áreas; es decir, explicaremos el Festival de una manera transversal". Siempre buscando un objetivo, añade: "Que sea una gala ágil y dinámica, que vuele".

Todo ello en un auditorio que ha sido reformado para mejorar el sonido, con un nuevo revestimiento de lana de roca y textil que reduce el tiempo de reverberación y aumenta en toda la sala los niveles de inteligibilidad de las palabras hasta los niveles recomendados.

Conducida por el actor Karra Elejalde y la presentadora Edurne Ormazabal, y con una duración aproximada de 45 minutos, la gala contará con la intervención de los actores Maribel Verdú, Unax Ugalde, Cayetana Guillén Cuervo, Mireia Gabilondo, Eduard Fernández e Imanol Arias. "Que nadie

se espere chistes por parte de los actores. Los protagonistas son las películas, la ciudad, la programación. Será una gala sobria, pero llena de momentos de emoción, en la que no faltará un recuerdo a Alex Angulo, Javier Ibarretxe y Néstor Basterretxea".

Sobria será también la escenografía, inspirada en el cartel de esta edición. "Creo que las galas tienen que estar en sintonía con el resto de la imagen del Festival", señala Barco, quien asumió por primera vez el año pasado la dirección de

las galas del Zinemaldi. Aunque ha desarrollado una amplia carrera en el mundo del espectáculo y ha trabajado en cine, teatro y televisión, se enfrenta a ello como "un capitán de barco manejando un transatlántico. Es un reto potente, pero el año pasado salimos airosos y seguramente por eso estamos aquí otra vez".

Barco ha sido guionista, director y realizador en programas para la televisión, ha dirigido tres cortometrajes y los largometrajes *El final de la noche* (2003) –que fue se-

leccionada para el Festival de San Sebastián– y *El cazador de dragones* (2010), así como la *tv movie Sabin* (2011). Como productor y director teatral ha producido catorce obras, ha escrito y dirigido la mayoría de los espectáculos de los Golden Apple Quartet y ha estado al frente de galas como la del centenario del Athletic Club de Bilbao, o la *Fun & Serious 2012* en el teatro Campos Eliseos de Bilbao. En la actualidad dirige y escribe los espectáculos de la compañía vocal Demode Quartet. **K.A.**

### Sobriety, emotion and Denzel

The opening gala for the 62nd San Sebastián Film Festival will be starting at 9 o'clock tonight at the Kursaal. During the ceremony Denzel Washington will be receiving the Donostia award from the director Antoine Fuqua, and both of them will be presenting the opening film *The Equalizer*.

Denzel Washington won an Oscar for best actor for *Training Day* (2001), the first film he made with Fuqua, and they have now worked together again on a spectacular film, *The Equalizer* that has been adapted from a TV series from the late 1980s.

Washington plays a mysterious, laconic former secret service agent, presumably the CIA although this is never mentioned, who has spent several years in retirement from the world of espionage. However when he sees how a young woman played by Chloë Grace Moretz falls victim to a Russian Mafia gang who have forced her to work as a prostitute, he decides to get involved.

The director of the gala for the second year running, Patxi Barco, explains that this year's opening gala will focus more on areas rather than sections and will be hosted by Karra Elejalde and Edurne Ormazabal with interventions by several Spanish actors. Barco stresses that the films, the city and the programme will be playing the leading roles in a gala that aims to combine sobriety with moments of emotion.

#### THE EQUALIZER

## Un thriller explosivo para empezar

Las cosas le fueron muy bien a Denzel Washington con Antoine Fuqua, uno de los directores estadounidenses con los que el actor ha establecido una más fecunda colaboración; los otros serían Spike Lee (*Mo' Better Blues*, *Malcolm X*, *Plan oculto*), Carl Franklin (*El demonio vestido de azul*, *A contrarreloj*) y el fallecido Tony Scott (*Marea roja*, *Déjà Vu*, *Asalto al tren Pelham 1 2 3*, *Imparable*). Con su primer filmE a las órdenes de Fuqua, *Training Day* (*Día de entrenamiento*) (2001), Washington logró el Oscar al mejor actor principal. Ahora repiten con una película con menos trasfondo social (no hay corrupción policial por medio) y una acción tan espectacular como cortante, *The Equalizer* (*El protector*), adaptación libre de una serie televisiva de la segunda mitad de los ochenta.

Washington está como pez en el agua

en el papel de este misterioso y lacónico ex agente de una organización secreta –se supone que es la CIA aunque nunca se dice– que lleva varios años retirado del mundo del espionaje, los complots y los asesinatos. Pero la violencia de un modo u otro siempre llama a la violencia. El protagonista observa cómo la joven encarnada por Chloë Grace Moretz es víctima de los mafiosos soviéticos que la han prostituido, y decide tomar cartas en el asunto.

Pero no se convierte en un justiciero urbano al estilo de Charles Bronson o Chuck Norris, ya que el personaje encarnado por Washington es antes un misterio, alguien de quien se desconoce su pasado, maniático de sus rutinas, solitario, tan zen como los mercenarios del cine de Jean-Pierre Melville y explosivo cuando debe enfrentarse con criminales de

distinta calaña. Por eso se convierte en lo que era el protagonista (blanco) de la serie original, alguien que brinda sus servicios a todo aquel ciudadano normal que sea amenazado, chantajeado o extorsionado y no pueda defenderse por sí mismo.

La proyección de *The Equalizer*, con la presencia de su director y de Washington, quien recibirá el Premio Donostia de manos de Fuqua, abre hoy la 62 edición del Festival en una apuesta clara por, entre otras cosas, el mejor cine de género: la inclusión en la Sección Oficial a concurso de títulos como los españoles *La isla mínima* y *Autómata*, el estadounidense *The Drop* y el surcoreano *Haemoo*, o en Perlas con *Catch Me Daddy* y *Black Coal, Thin Ice*, y en Zabaltegi con la inclasificable encuesta policial escenificada en *P'tit Quinquin*, así lo confirma. **Q. C.**



The Equalizer  
(The Equalizer: El Protector)

PREMIO DONOSTIA  
DONOSTIA SARIA  
DONOSTIA AWARD



# DENZEL WASHINGTON:

## un actor inspirador

**D**enzel Washington es uno de los actores más disciplinados que existen porque ama su trabajo con una pasión que va más allá de lo meramente profesional y alcanza un grado, por qué no decirlo, de espiritualidad. Que nadie dude de que el actor ganador de dos Oscar se está preparando a conciencia para acudir al Zinemaldia a recoger el Premio Donostia. Durante las vacaciones de verano se relajó, como hace la mayoría de los mortales que disponen de tiempo libre al sol, y eso le ha llevado a ponerse en guardia. Con su fisio, su entrenador personal y un nutricionista se ha impuesto la tarea de afinar la puesta a punto física y mental para la vuelta al trabajo. La prensa sensacionalista ha hablado de una rehabilitación, de una cura de dos semanas en un centro especializado en recuperar a las personas de sus excesos. Me gustaría saber qué es exactamente lo que este hombre tan metódico entiende por pasarse de la raya.

También se han extrapolado sus declaraciones durante la presentación de una película de acción como *The Equalizer*, ya que aprovechó la ocasión para postularse como el primer James Bond de raza negra. Lo dijera en broma o en serio, posiblemente más lo primero, suena normal. A finales de año Denzel Washington cumplirá los 60, una edad límite para ciertos papeles dentro del género. Y, bien mirado, su candidatura a 007 puede resultar incluso más reivindicativa que su encarnación de Martin Luther King, oportunidad a la que prefirió renunciar en una decisión que le honra. Su cuota de afroamericanismo está más que cubierta con *Malcolm X* y *Huracán Carter*. Aunque seguramente pasa por ser el personaje vivo más importante de su comunidad, con permiso de Obama, prefiere evitar la tentación de creerse un mito o un líder por los derechos y libertades de los suyos.

Él lo vive de otra forma, con la sencillez de alguien que se sabe el hijo del predicador que fue tocado con un don: el de la interpretación. Por lo general, cuando se hace la reseña de un actor famoso, la norma suele ser referirse a sus grandes éxitos de crítica y público. Voy a permitirme la licencia de comentar una de sus películas consideradas menos importantes, si no totalmente olvidada. Se trata de *La mujer del predicador*, título condenado a la tan denosta-



©Mark Seliger

da lista de productos de sobremesa indicados para echar la siesta frente al televisor. Ni siquiera la presencia de la malograda Whitney Houston, que volvía cargada de buenas intenciones a cantar gospel con el coro de la iglesia, sirvió para redimir a su pareja estelar. Pero, por más cursi que parezca el detalle, nuestro flamante Premio Donostia hacía de ángel negro. Y yo, que soy blanco y pecador, me creo a Denzel Washington en ese papel.

Gracias a aquella caracterización celestial he terminado por comprender el tipo de motivación que le convierte en tan buen actor, y es que frente a la cámara se siente capaz de transmitir a sus semejantes la energía de vivir. Es un ser inspirador, tal como se puede comprobar en Internet viendo sus clases para estudiantes de interpretación. Para inspirar a sus futuros colegas de profesión

les adoctrina sobre la idea de que los sueños resultan ilusorios y no sirven de nada sin metas, que a su vez hay que lograr con esfuerzo y dedicación. Todo esto que es muy teórico, e incluso diríase salido de cualquier manual de autoayuda al uso, lo ilustra maravillosamente con la siguiente imagen: "poned vuestros zapatos cada noche debajo de la cama, a fin de que a la mañana siguiente os arrodilléis para cogerlos". Ya sé que no corren buenos tiempos para las lecciones de humildad, pero cuando vienen de alguien tan grande adquieren todo su sentido.

Espero que este artículo nos acerque un poco más a lo que tal vez esté sintiendo Denzel Washington en el preciso instante en que salga al escenario del Kursaal para recoger su merecido Premio Donostia, con una delatora y sincera sonrisa.

MIKEL INSAUSTI

## 5 momentos destacados



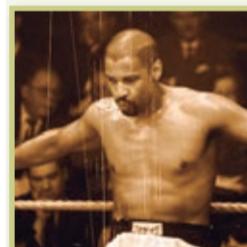
### MALCOLM X (1992)

En su segunda colaboración con Spike Lee después de *Mo' Better Blues*, Washington aceptó el desafío de encarnar a uno de los personajes más importantes de la cultura y reivindicaciones afroamericanas, Malcolm X. Cine combativo pero de gran aparato de producción. Premio al mejor actor en el festival de Berlín



### PHILADELPHIA (1993)

Washington encarna en el filme de Jonathan Demme al único abogado que acepta encargarse de la defensa de un hombre, Tom Hanks, despedido del trabajo debido a que ha contraído el sida. Drama humanista y eficaz, realizado en un momento convulso y medido por las canciones de Springsteen y Young.



### HURACÁN CARTER (1999)

Biopic sobre el boxeador Rubin "Hurricane" Carter, quien en 1966 fue acusado injustamente de un triple asesinato, juzgado y condenado a tres cadenas perpetuas. Bob Dylan escribiría una de sus más populares canciones, "Hurricane", sobre el mismo personaje. Segundo galardón como mejor actor en Berlín.



### TRAINING DAY (2001)

Excelente en su composición de un corrupto detective de la unidad antidroga de L.A. que, como el *bad lieutenant* de Abel Ferrara, trapi-cha con lo que requisa, extorsiona a los delincuentes, debe dinero a la mafia y no duda en asesinar. Primera colaboración con Antoine Fuqua y primer Oscar de su carrera como actor principal.



### AMERICAN GANGSTER (2007)

Aquí se sitúa al otro lado de la ley y su personaje atiende a un sistema de valores distinto: es un gángster que erige su imperio a finales de los convulsos años sesenta, por lo que el filme retrata igualmente la violenta atmósfera de un país desgastado por los conflictos raciales, la corrupción política y la guerra de Vietnam. **Q. C.**



Gurean estreinatu gabeko urteko pelikularik esanguratsuenak ikusi ahalko dira sail honetan.

## Latinoamerikako unibertsoa hamalau filmetan

**H**amalau film lehiatuko dira aurten Horizontes Latinos sailean Zinemaldiko 62. edizio honetan. Argentinako ekoizpenak nagusitasuna du eta zortzi pelikula aurkezten ditu: *Ciencias Naturales* Matias Lucchesirena, *La Princesa de Francia* Matias Piñeiroren, *Historia del miedo* Benjamin Naishtatena, *La tercera orilla* Celina Murgarena, *Dos disparos* Martin Rejtmanena, *La Salada* Juan Martin Hsurena, *Refugio* Diego Lermanena, eta *Jauja* Lisandro Alonso zuzendariare-

na eta Viggo Mortensenen protagonista duena.

Beste hiru filmek Brasilen dute jatorria *Praia do Futuro*, Karim Ainouzena, *Ventos de agosto* Gabriel Mascarorena eta *Casa grande* Felipe Barbosaena. Mexikoko *Gueros*, Alfonso Ruiz palaciosena, Chileko *Matar a un hombre*, Alejandro Fernandezena, eta Kolonbiako Franco Lolliren *Gente de bien*, filmek osatzen dute Horizontes Latinos saria lortzeko aurtengo pelikulen zerrenda.

Sari horretarako epaimahaiak -Sara Silveira, Juana Acosta eta Nuria Vidalek osatuta- erabakiko du hura nori eman, eta irabazleak 35.000 euro jasoko ditu; horietatik 10.000 euro filmaren zuzendariarentzat izango dira, eta gainerako 25.000 euroak, Espainiako banatzailearentzat.

Urtero bezala, Horizontes-en lehiatzen diren lanek Latinoamerikako gaurko gizartea erakutsiko digute -hiriburuetakote eliteak eta favelak probintzietako herri galduak, haurrak eta

nerabeak, merkatuak eta errepideak-, eta soilik XIX. mendean girotutako *Jauja* da gaurkotasunean oinarritzen ez den film bakarra.

Bestalde, Amerikan egiten den zinematografiak Zinemaldiko Zinema Eraikitzen atalean badu bere presentzia, zeren *La Salada*, *Historia del miedo* baita *Matar a un hombre* aukeratutako edota sarituak izan dira oraindik proiektuak ziren garaian, ekimen honek ematen dituen pelikularik osatzeko laguntzerkin. **P.Y**

### A continent expands its horizons

There will be 14 Latin-American films in this year's Horizontes Latinos competing for the Horizontes Prize worth 35,000 Euros. Many of them have been shown, and have won prizes, at major international festivals, but have not yet come out on general release in Spain.

One of the most outstanding films in this section is *Jauja* starring Viggo Mortensen, which won the Fipresci International Critics' award at Cannes this year, while the Mexican road movie *Güeros* won the prize for best debut film at the Berlin Festival.

Several other films that were screened in Berlin will also be coming to San Sebastián and the section also includes a number of films that have been completed thanks to receiving support in the post-production phase through being shown in Films in Progress here last year. Two international co-productions that were both screened at Cannes, two Argentine films and a Brazilian film that were screened at Locarno, and another screened at Rotterdam, round off the section.

kutxabank 

Ponemos el mejor final a las nuevas ideas

Kutxabank patrocina el Premio KUTXA Nuev@s Director@s

 kutxa

ZABALTEGI **ZONA ABIERTA** OPEN ZONE

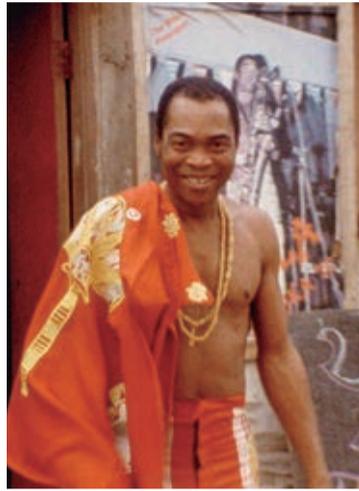
LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS /

FINDING FELA

## El fenómeno Fela

“Soy africano, miradme bien porque soy algo que no conocéis... porque el 99,9 % de la información que tenéis sobre África es errónea”. Son las palabras del artista nigeriano Fela Anikulapo Kuti, cuya vida se recoge en este atractivo documental. Y estas son las palabras que definen el carácter del que fuera uno de los músicos africanos más representativos, un hombre que utilizó su música como arma para expresar su indignación, su lucha, sus denuncias y reivindicaciones político-sociales.

Fela tuvo su época de gloria, una vida intensa, fue perseguido constantemente por sus osadas declaraciones antisistema, y luchó, sobre todo luchó “por un mundo mejor”. Creó el Afrobeat, se inspiró en el gran James Brown, apoyó a



Malcom X y el Black Power, y fue el principal promotor de la política panafricanista. Después vino la decadencia. Los excesos hicieron mella en él y llegó a la enfermedad. Pero no el olvido... como bien demuestra este me-

recido homenaje en forma de documental.

El filme analiza la vida de Fela desde sus comienzos hasta su triste final. Para ello, toma como punto de partida el proceso de creación y posterior puesta en escena del musical de Broadway “Fela!”, en el que se escenifican los momentos más relevantes de la vida del artista y líder de masas nigeriano. Además de una gran cantidad de imágenes de archivo, el documental se completa con un bloque de entrevistas a diferentes personalidades, familiares y colegas más cercanos a Fela. Hay que decir que entre todos consiguen retratarlo con cariño y respeto y al mismo tiempo con cierto humor, sin mitificarlo, recordando sus debilidades tanto como sus virtudes. **ANE MUÑOZ**

P'TIT QUINQUIN/LI'L QUINQUIN



## Entre tics y tropiezos

Una especie de imaginativo Inspector Clouseau, encarnado por un extravagante y divertidamente gesticulante Bernard Pruvost, es solo uno de los pocos personajes que conoceremos en esta

larguísima aventura en la que dicho inspector, acompañado por su inseparable colega e incondicional servidor, trata de investigar una serie de macabros asesinatos digamos que poco

probables y ejecutados sin ninguna lógica ni motivo aparente.

La trama se desarrolla en un pequeño pueblo norteño de la costa francesa, y los personajes principales, cada cual más curioso, son unos ignorantes granjeros que no hacen más que complicarle la tarea al torpe y divertido inspector. Pruvost ofrece una interpretación admirable, muy acorde con el tono burlesco de esta alocada intriga.

Creada como miniserie para la televisión por Bruno Dumont, a pesar de su larga duración, es original y muy entretenida, con mucho humor, cosa que se agradece, con una puesta en escena acertada y un montón de preciosos planos en los que seguiremos, a la par de la chapucera investigación, las aventuras del travieso P'tit Quinquin y sus amigos. **A.M.**

LE PARADOXE DE JOHN MALKOVICH / THE JOHN MALKOVICH PARADOX

## Malkovichen metodoa

John Malkovichek Stephen Frearsen aginduetara *Les Liaisons Dangereuses*-eko Valmont ahaztezina antzestu eta 22 urte geroago, Choderlos de Laclosek idatzia eta gerora Christopher Hamptonek antzerkirako egokitutako istorio hura bera ardatz hartuta antzezlan bitxi bat zuzentzea erabaki zuen. Helburua, Pariseko L'Atelier antzokian taularatzea. Haren berri izan zuenean, Pierre-François Limbosch, Malkovichekin maiz aritutako arte disenatzaile eta dekoradoreak antzezlanaren prestaketaren prozesu eta garapenak filmatzea erabaki zuen, beratu doku-

mental batean biltzeko asmoz. Eta hona emaitza.

Aktoreen aukeraketa, lehen entseguak, antzezanaren garapena... eta horrela, prozesu guztia gertutik baino gehiago barne-barnetik biltzen du lan hunkigarri honetan. Malkovichen beraren lan egiteko moduak ederki erakusten ditu, tarteka aktoreei beraiei egiten dien elkarrizketekin nahasiz. Berez aktoreen bizitzak ezagutuko ez baditugu ere, bakoitzak antzezanaren prestaketa prozesuan bizi dituen beldurrak, kezak eta zalantzak ia begietara begira adierazten dizkigute. Oso gertutik, konfidantzaz.

Ikus-entzulearenganako enpatia lortzen dute hasieratik, prozesu osoaren lekukoak ezezik ia partaide ere egiten baitute.

Malkovichek askatasun osoz eratzeko eskatzen die bederatziz antzezle gazte esperientzia gabekoei, pertsonaiak euren egin eta akzioak berak ere euren modura burutzeko eskatuz. Askatasun horrek aktoreei akatsak egiteko aukera ematen die, bilaketak egin eta norberak bere burua galtzeko aukerak... Lan zaila baina aldi berean askoz askeagoa izanik, emaitza zera da: taularaten duten bakoitzean oso xehetasun ezberdinez osatutako antzezlana lortzea. **A.M.**

ZUZENDARI BERRIAK **NUEV@S DIRECTOR@S**

FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS /

NO TODO ES VIGILIA



## El fin de una forma de vida

En su ópera prima, *Yatasto* (2011), el director Hermes Paralluelo ofreció una incisiva mirada documental en torno a los cartoneros de la ciudad argentina de Córdoba, centrándose en tres jóvenes que se dedican a recolectar cartón y derivados del papel por las calles. Esa mirada firme y personal no varía en su segundo largometraje, *No todo es vigilia*, aunque sí los personajes capturados por la atenta cámara.

Paralluelo filma a sus abuelos, Felisa Lou y Antonio Paralluelo, en un momento crucial del crepúsculo de sus vidas. Llevan más de sesenta años juntos. Ancianos y enfermos, viven en un pequeño pueblo de la provincia de Zaragoza y ya no pueden dedicarse a lo que han hecho durante tanto tiempo, cuidarse mutuamente. Ahora sienten

otra amenaza real, la de dejar el hogar para irse a vivir a un asilo. La amenaza resulta sobrecogedora porque supondrá el fin de una forma de vida que puede extenderse a toda una generación, incluso al mismo lugar donde transcurren los acontecimientos.

De ritmo pausado, imágenes de delicada e íntima belleza y atención especial al mínimo detalle que nos comuniquen cosas sobre estos torpes pero lúcidos ancianos que Paralluelo filma con toda la paciencia y comprensión posibles, *No todo es vigilia* habla en dos tiempos, una primera parte que transcurre casi enteramente en el hospital, una segunda en la casa de los protagonistas, del amor en la vejez, pero también del desamparo y la soledad, las diferencias y las creencias. **QUIM CASAS**

UNA NOCHE SIN LUNA

## Tres historias agridulces

*Una noche sin luna* narra tres historias de otros tantos personajes que acontecen en el mismo tiempo y en el mismo lugar, un pequeño pueblo rural uruguayo durante las horas previas al fin de año. Son personajes solitarios, baqueteados por distintas experiencias, que buscan en ese espacio aislado del mundo, y en una época tan dada a la melancolía y el recuento como es el fin de un año y el inicio de otro –el fin, a veces, de toda una época–, reencontrarse a sí mismos y saber qué nuevas direcciones tomar.

El formato del filme es muy característico, historias que están entrelazadas de un modo u otro más allá del lugar en las que se desarrollan. El debutante Germán Tejeira saca enorme partido de cada una de las situaciones en las que se encuentran los tres protagonistas. Uno,

César, frágil, desorientado, a veces patético, viaja para encontrarse con la familia de su exesposa, para celebrar con ellos el final de año y, sobre todo, reconquistar el afecto de su hija. Otro, Antonio, es un mago que intima con una mujer mientras espera en un peaje la llegada del mecánico que debe arreglar su automóvil averiado. El tercero, Miguel, consigue un permiso penitenciario para poder cantar en el pueblo.

El paisaje emocional puede parecer desolador, pero el cineasta uruguayo sabe cómo conferirle una tonalidad agridulce a todo el conjunto, incluso a los fragmentos más severos que atañen al personaje de Miguel. El resultado es una película triste y bonita, ante todo serena, de sentimientos tan rotos como los de la canción de Tom Waits que se deja oír en el filme. **Q.C.**

## PERLAK PERLAS PEARLS

LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS

## DIFRET



## Lo hizo en defensa propia

Mediados de los 90, en Etiopía. Un hecho insólito puso en tela de juicio los procedimientos judiciales en los que, debido a su tradición puramente machista, a la mujer se le privaba del derecho a ser representada legalmente, el derecho a denunciar y a decidir por sí misma. Dos décadas después, Mehari reconstruye los hechos que provocaron dicho cambio, y lo hace con audacia, mucho sentimiento y siempre fiel a la propia historia y al contexto histórico, político y social del momento en el que ocurrieron.

Hirut, una chica de 14 años que vive en una zona rural

donde sus habitantes aún se rigen por las leyes ancestrales, es atacada por un grupo de hombres, secuestrada y posteriormente violada por uno de ellos. El hombre está empeñado en convertirla en su esposa, y punto. Sus leyes lo amparan y la niña tiene que aceptar. No obstante, Hirut, completamente desesperada, sola y abandonada a su suerte, consigue escapar con un rifle, aunque pronto la alcanzarán. Al verse acorralada, presa del pánico, dispara y mata al hombre que pretendía desposarla. Según la ley que manejan a su antojo un grupo

de hombres mayores y ancianos reunidos debajo de un árbol, Hirut debe morir.

Mientras tanto, en la capital, un grupo de mujeres capitaneado por la abogada Maeza trabaja en la lucha por la defensa de las mujeres, a quienes hasta el momento no hay ley que las ampare. Maeza decide representar a Hirut y garantizarle un juicio justo, aunque no será fácil en un mundo dominado por los hombres no dispuesto a cambiar. Así, la abogada tendrá que luchar contra viento y marea hasta probar que la niña lo hizo en propia defensa.

La película, producida por Angelina Jolie, refleja muy bien el choque cultural entre un mundo que defiende sus tradiciones por encima de cualquier lógica y el que defiende y lucha por un trato justo a la mujer. Hirut está perdida entre ambos mundos: el único que conoce, éste en que las mujeres asumen su supuesta condición, "si me pega es porque me quiere", y el hasta ahora desconocido mundo en el que la mujer pide que se le trate con igualdad, "le denuncio porque me pega". **A.M.**

## CATCH ME DADDY

## Baietz harrapatu

Errealismo soziala lantzen duten belaunaldi berriko britainiarrek ohi duten bezala, Daniel Wolfek, bere lehen film luze honetan, auzo txiroetako biztanle bazter-tuen mundura gerturatzeko gaitu. Turistek sekula topatuko ez luketen giro batean murgiltzen diren biztanle ahaztuen mundura, alegia.

Nagusiki gau bakar batean garratzen den istorio ilun eta itogarri samar honetan -bai gau amaigabea!- Laila eta Aaron, Yorkshire inguruko auzogune txiro batean bizi diren bi nerabe maiteminduek, euren bizitzako amesgaiztorik gogor eta bortitzena biziko dute. Bai eta guk haiekin ere!

Bakoitzak bere errealitate gordinetik ihes egin nahian, roulotte batean bizi dira, hiriko auzogunetik kanpo. Elkarrekin daudenean amesgiroko zoriontasun bat ageri dute, barre egiten dute, jolasak, dantzak eta txantxak dira nagusi. Minutu gutxitara, ordea, irribarrea behin betirako joango zaie ezpainetatik. Nola ez, orduantxe hasiko baita gizajoen amesgaiztoa. Hain juxtu, Lailaren aita

pakistaniarrak, alaba etxera itzuli dadin ordainsari-harrapari basati batzuk kontratatuko dituenean. Esan eta egin. Handik aurrera, film osoan zehar gaztetxoak ihesean lagunduko ditugu. Ezetz harrapatu... baietz harrapatu!

Cannesko Errealizadoreen Hamabostaldian arrakastaz aurkeztu ondoren gurera ekarria, asko kontatzen du eta ez du ikusentzulea edonola uzten. Gogorra baitu gaia eta are gogorragoak irudiak. Izan ere, Wolfek, errealismotik urrundu nahi ez izanagatik akaso, beldurrik gabe gerturatzeko kamera, gazteen itoaldia ia gurea egitea lortu arte. Zera, ezeroso sentiarazi nahi bagintuen, betebetean lortzen du. Amaiera arte atrapatuko gaitu, ordea, Lailaren patua zein izango ote, urduri. Eskuzko kameraren etengabeko mugimenduok eta antzezpen lortuek areagotu egiten dute itxaropenerako ia biderik uzten ez duen tragedia ilun honen sinesgarritasuna. Aktore profesionalak baino euren naturaltasunagatik eta hizkera itxiagatik kaletik hartutakoak direla esan liteke. **A.M.**



# KELONIK

# doremi

el mejor cine digital

K.C.S.  
KELONIK CINEMA SYSTEM

**DONOSTIA KULTURA ETA ZINEMA**  
DONOSTIA KULTURA Y EL CINE

DONOSTIA KULTURA  
Bazkideak - Socias/os

**%10EKO DESKONTUA**  
Zinemaldiko sarreretan!

**¡10% DE DESCUENTO**  
en las entradas del Festival!

Deskontu hau salmenta puntu hauetan egiten da:  
Zinemaldi Plaza eta Victoria Eugeniako leihatiletan.  
Este descuento es válido en los siguientes puntos de venta:  
Zinemaldi Plaza y Teatro Victoria Eugenia.





## La eficiencia energética llega al cine

Descúbrelo en el Festival de San Sebastián con el corto de Paco Plaza "Ultravioleta". Aprende como ser más eficiente en tu día a día y consigue premios de cine.

**en el cine,  
como en casa**

[cine.gasnaturalfenosa.es](http://cine.gasnaturalfenosa.es)   

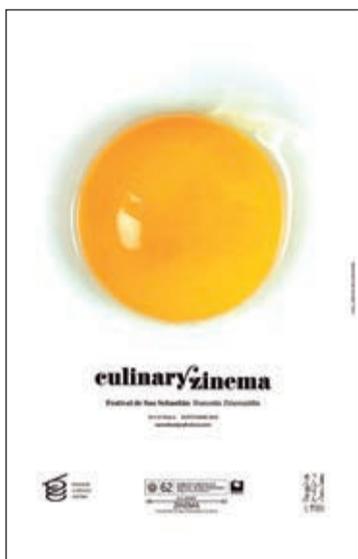
gasNatural   
fenosa

PATROCINADOR OFICIAL



62

DONOSTIA ZINEMALDIA  
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN  
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL



Fotograma de *The Hundred-Foot Journey*, Helen Mirren es su protagonista.

## Un puente entre el Festival y la gastronomía de aquí y del mundo

Siete largometrajes y cuatro cortos de temática gastronómica componen Culinary Zinema, sección creada en colaboración con el Festival Internacional de Berlín y organizada conjuntamente con el Basque Culinary Center desde hace cuatro ediciones. Como novedad, este año hay que sumar el apoyo del Tokyo Goham Film Festival que otorgará un

premio de 10.000 euros a una de las películas programadas. Una vez más, las proyecciones principales irán acompañadas de cenas temáticas.

Fuera de competición, *The Hundred-Foot Journey* será la encargada de inaugurar la sección. Esta comedia que pronto estará en los cines destaca por la gran cantidad de nombres ilustres que han participado

en su realización: el acreditado cineasta Lasse Hallström es su director, Steven Spielberg y Oprah Winfrey sus productores y la oscarizada Helen Mirren, la actriz principal. La clausura, por su parte, correrá a cargo de la película peruana *Buscando a Gastón* cuya cena posterior estará elaborada por el propio protagonista del filme, el chef Gastón Acurio.

Dentro de la programación cabe destacar la presencia de *Recipe*, la nueva película de Eric Khoo. Miembro del Jurado Oficial, el singapurense presentará en Culinary Zinema esta historia que narra el amor que una mujer y su anciana madre sienten por la cocina. *Little Forest – Natsu & Aki* (Junichi Mori), *Foodies* (Thomas Jackson, Charlotte Landelius, Henrik Stockare), *Soul of Banquet* (Wayne Wang) y *Steak (r)évolution* (Franck Ribière) completan la nómina de interesantes largometrajes. En todos ellos se contará con la presencia de sus directores.

Acompañando a estas películas también podrán verse cuatro cortometrajes: *Txipiro nes en su tinta*, *Nerua, un viaje a la esencia*, *Hozour* y *Brooklyn Farmer*.

**Tokyo Gohan Film Festival**  
Como decíamos, Culinary Zinema inicia esta edición una colaboración con el Tokyo Gohan Film Festival. Celebrado desde el año 2010, se trata de un certamen con un concepto muy parecido: llevar más allá el acto de ver una película y disfrutarla con los cinco sentidos con buena música y buena comida.

Y con los cinco sentidos se disfrutarán las siete cenas temáticas que, un año más, acompañarán a las proyecciones principales. Éstas se celebrarán en el Basque Culinary Center y en los restaurantes Mirador de Ulúa, ni neu y Tennis Ondarreta y estarán elaboradas por doce prestigiosos cocineros de ámbito nacional e internacional. I.B.

### Give food a chance

Seven feature films and four shorts, all to do with food, make up the Culinary Zinema section this year. Once again it has been jointly organized with the Berlin Film Festival and the Basque Culinary center, but this year the Tokyo Goham Film Festival is also offering its support as well as providing a 10,000 Euros prize for one of the programmed films. As usual the feature films will also be accompanied by themed dinners prepared by prestigious international and local chefs.

The section will open with Lasse Hallström's *The Hundred-Foot Journey* starring Helen Mirren and will be closed by the Peruvian film *Buscando a Gastón*. The star of the latter, the chef Gastón Acurio, will be preparing the dinner that accompanies the film.



PATROCINADOR DEL 62 FESTIVAL DE SAN SEBASTIÁN  
62 DONOSTIA ZINEMALDIAREN BABESLEA

DECANO DE LA PRENSA GUIPUZCOANA [www.diariovasco.com](http://www.diariovasco.com)

**EL DIARIO VASCO**

REDES SOCIALES: UNA NUEVA...  
CONOCER



LA REAL SOCIEDAD  
APUESTA POR LA CANTERA



basque  
culinary  
center

*La Universidad de los chefs*



DONOSTIA ZINEMALDIA  
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN  
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

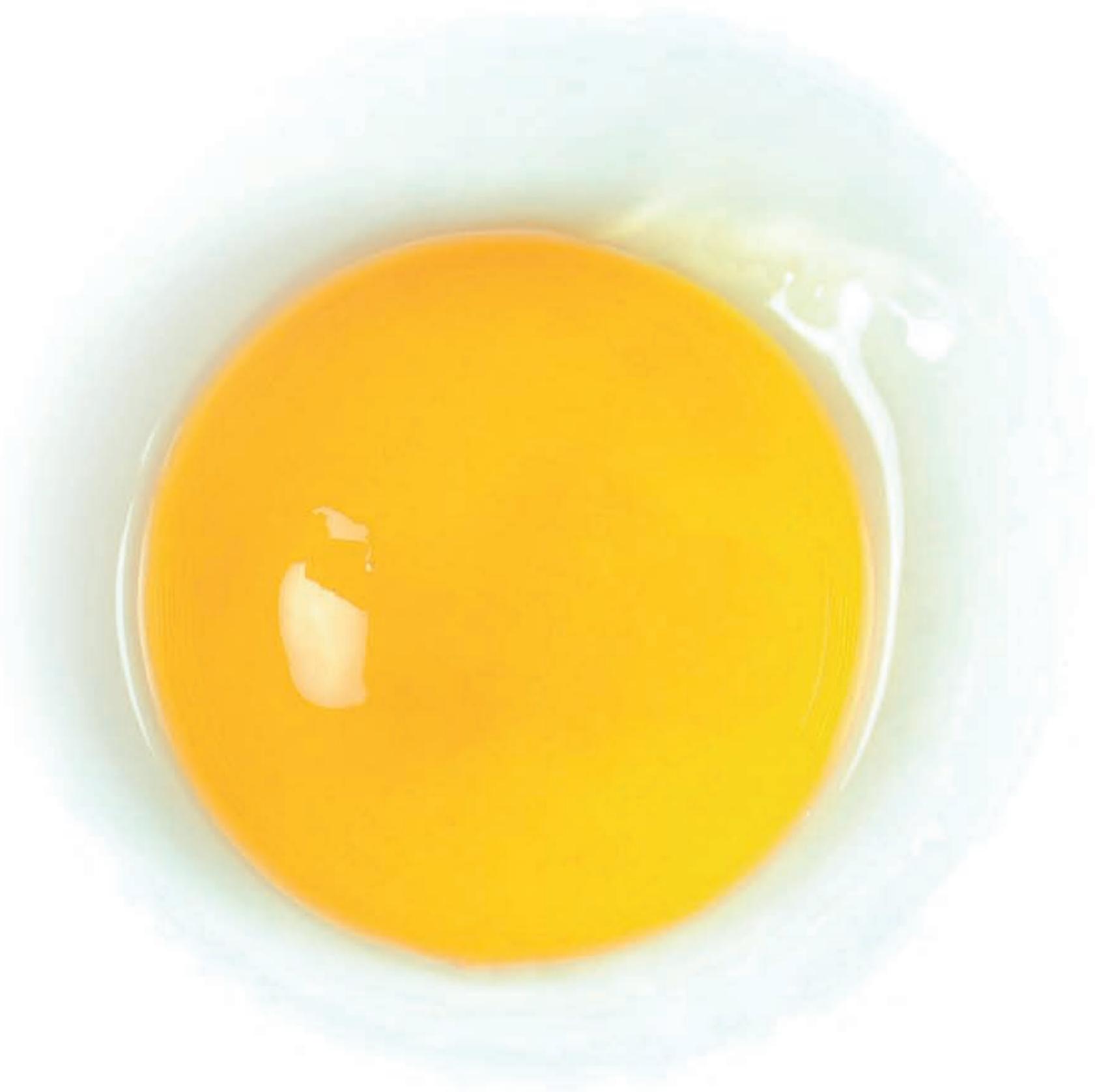


CULINARY  
ZINEMA

IN COOPERATION WITH BERLIN INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

# CULINARY ZINEMA

*gastronomía y cine 20-26 septiembre*



cenas patrocinadas por:





## FIVE DAYS TO DANCE



Los directores durante el rodaje en el colegio Larramendi de Donostia.

## Bailar juntos es vivir juntos

Si las personas pueden bailar juntas, pueden vivir juntas", es la premisa más importante de los coreógrafos Wilfried Van Poppel y Amaya Lubeigt y por lo que pusieron en marcha este proyecto: enseñar lo que la danza les puede aportar a los adolescentes. Ellos llevan años con este proyecto en Alemania, pero es la primera vez que lo realizan en Donostia, ciudad natal de Amaya.

"Más allá de adolescentes que se suben a un escenario, más allá de la danza, en esos cinco días pasan muchas cosas. Al introducir un lenguaje nuevo, las relaciones sociales cambian, los roles sociales establecidos y la forma de relacionarse de los adolescentes cambian", es Rafa Molés quien se emociona hablándonos del proyecto que ha dirigido junto a Pepe

Andreu, *Five Days to Dance*, cinco días para bailar.

La película documental que este año inaugura la sección de Zinemira narra la historia de dos coreógrafos que llegan un lunes al colegio Larramendi de Donostia y anuncian a los alumnos que tienen cinco días para subir al escenario y bailar. "Uno de los retos para nosotros como documentalistas –porque la cámara no es tan rápida como el ojo– era plasmar en imágenes lo que allí estaba pasando. Y como afirman Wilfried y Amaya, en cuanto los jóvenes se ponían a bailar ya se veían atisbos de su personalidad. "Según pasaban los días sucedía algo muy curioso, nosotros habíamos elegido algunos protagonistas, pero conforme avanzaban las clases, esos protagonistas iban cambiando, algunos flore-

cían de una manera increíble", comenta Rafa.

Con pequeñas diferencias, pero es curioso que tanto los adolescentes alemanes como los de aquí tienen los mismos tabúes con sus cuerpos. Les cuesta mucho tocarse para bailar, sobre todo a los chicos, pero es algo que van venciendo día a día. Tienen una semana para romper con los roles sociales preestablecidos. El proyecto ofrece una nueva visión de la sociedad mediante un lenguaje diferente.

"En el sistema educativo actual, hay chavales que de alguna

manera se quedan más de lado, y sin embargo en este proyecto, esos mismos chavales se entregaban sobremedida. La importancia individualizada que les daban Amaya y Wilfried hacía que de algunos jóvenes surgiera un potencial brutal. Incluso ellos mismos desconocían ese potencial. Y el cambio no sólo se ha notado en los alumnos, también en los profesores y los padres. Muchos de ellos eran escépticos con el proyecto, de hecho, en un principio se creó hasta polémica", afirma el realizador de *Five Days to Dance*, pero ahora ya tienen solicitudes para que este proyecto se realice en otros centros educativos, como por ejemplo en Pasaia en noviembre, y es que todo el mundo se ha visto seducido por el proyecto de estos coreógrafos. "Durante el rodaje muchos de los padres notaron que algo estaba sucediendo con los chavales, pero al ver el resultado están encantados de que sus hijos hayan sido los protagonistas de este proyecto tan didáctico".

El objetivo del proyecto es promover un nuevo espacio de relación, adquirir valores como el respeto y el encuentro a través de la danza y considerar la construcción y la creación como un proceso compartido, por lo que San Sebastián 2016 se ha sumado a esta iniciativa.

"Y además, algo queda después de esa semana bailando. Muchos descubren que se relacionan de forma diferente con sus compañeros. Ellos son conscientes de que el lenguaje de la danza también puede cambiar cosas de su vida y su personalidad. Es una bomba de relojería que introducimos de repente y ellos ven una forma de salir de su rutina y explayarse de otra manera. Es algo que luego les ayuda en su cotidianeidad", cuenta el codirector Rafa Molés sobre *Five Days to Dance*. **N.A.**

«Cinco días para aprender a bailar»

## Euskal produkzioaren aurtengo altzorra

Fikziozko lanak beste sekzioetan eskainiko dituztenez, Zinemira saillean parte hartuko duten sei filmak dokumentalak dira. Rafa Moles eta Pepe Andreuren *Five days to dance* dokumentalak dantzak nerabeetan izan dezakeen efektu baikorri buruz hitz egiten du. *Ateak zabalduz* Oarsoaldeko okupa mugimenduari buruzko Juanmi Gutierrezen dokumentala da. Oskar Tejedorrek *Notak mugimenduan* lanarekin Biarritzeko Malandain Balletaren eta Euskadiko Orkestraren barne-lana erakusten digu. *Bizi seinaleak*: Nestor Basterretxea dokumentalean Gentzane Martínez de Osak eta Alexander García de Vicuña artista polifazetikoaren bizitzari eta lanari buruzko hausnarketa egin dute. Gorka Gamarrak mundu mailako estrainaldia izango den *Lantanda* filmean, Guineako herri nortasuna mantentzeko kreole hizkuntzak duen garrantziaz hitz egiten du. Eta mundu mailako beste estrainaldia izango den *I am Haiti* laburmetraian Raul de la Fuentek Karibeko uharte horretako errealitate konplexua du ardatz, budua eta eskulturaren bitartez.

Azken bi hauen gain, beste fikziozko lau filmek izango dute aukera 20.000 eurotako Irizar Saria eskuratzeko. Jon Garaño eta Jose Mari Goenagaren *Lorea*, Pablo Maloren *Lasa eta Zabala*, Borja Cobeagaren *Negociador* eta Roberto Castónen *Los tontos y los estúpidos*.

Epaimahaia Isabel Herguera animaziozko errealizadore eta ekoizlea, Angel Aldarondo multimedia eta bitarteko interaktiboetan trebatua eta Rafael Berrio, konpositore, abeslari eta gitarratzaileak osotuko dute. Euskal zinemagintzan egindako ibilbidea saritzen duen Zinemira Saria, aurtén, Pedro Olea zuzendariarentzat izango da. **N.A.**

EITB es más que un grupo de comunicación, es el lugar donde caben todas las opiniones. Diferentes historias, diferentes personas y un único grupo de comunicación. El tuyo.

Todos somos EITB.

eitb eres tú

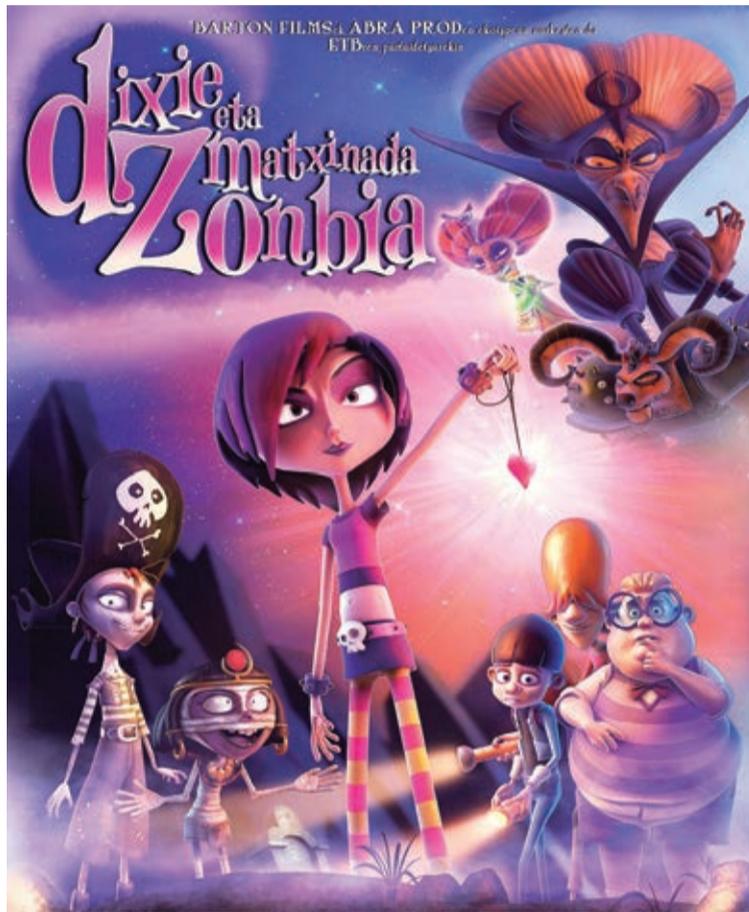
# Una rebelión zombie, motos legendarias y 'clausura paralela' en el Velódromo

En estos tiempos en los que muchas salas de cine funden a negro, es en cierta manera un prodigio cómo el Festival articula diversos espacios urbanos para acondicionarlos a modo de sala cinematográfica. Y es sin duda el Velódromo Antonio Elorza el más representativo de todos ellos, que será de nuevo escenario de varias actividades de la presente edición del Festival.

El domingo 21 tendrá lugar el estreno del filme de animación *Dixie eta matxinada zombia* (*Dixie y la rebelión zombi*) de Ricardo Ramón y Beñat Beitia. El público infantil conoció a Dixie hace dos años cuando se convirtió en la protagonista de *Papá, soy una zombi*, película que estuvo nominada a los Goya en la categoría de mejor animación y que retrataba la vida de una adolescente gótica que vive en una funeraria y que un buen día se convierte en muerta viviente con una meta: luchar contra el mal. Ahora vuelve a transitar entre el mundo de los vivos y el de los muertos en *Dixie y la rebelión zombi*.

## Cine sobre dos ruedas

El día 26 el Velódromo acogerá también la proyección especial de uno de los títulos que forman parte de la sección Savage Cinema: *On Any Sunday - The Next Chapter* de Dana Brown.



Cartel del filme de animación *Dixie y la rebelión zombi*, secuela de la exitosa *Papá, soy una zombi*.

Cuando su predecesora, *On Any Sunday*, se estrenó en 1971 no se trató de una película más. Dirigida por Bruce Brown, creador también del clásico del surf *The Endless Summer*, esta mirada al mundo de la moto fascinó por

las historias cercanas de sus protagonistas y mereció una nominación a los Premios de la Academia al Mejor Documental. Cuatro décadas después *On Any Sunday - The Next Chapter* demuestra que la pasión por la

moto sigue viva. Dana Brown se encarga de esta secuela captando la sensación de andar por el mundo sobre dos ruedas. Su acción y emoción quitan el aliento: atletas prodigiosos, innovaciones revolucionarias, estrellas de Hollywood e incluso motos que salvan vidas.

## Alternativa al Kursaal

Por otro lado, en la ya tradicional 'clausura paralela' del día 27, se incluirán la retransmisión en directo de la entrega de premios, la proyección de la película de clausura del Festival, *Samba* de Eric Toledano y Olivier Nakache, y la película que clausurará la sección Perlas, *Escobar: Paraíso perdido* de Andrea Di Stefano. Completan la sesión tres cortometrajes del catálogo Kimuak que forman parte de la sección Zabaltegi: *El campo* de Asier Altuna, *El último vuelo de Hubert Le Blon* de Koldo Almandoz y *La compró en Zarautz* de Aitor Arregi.

Finalmente, todas las mañanas, el Festival destinará el Velódromo al público infantil a través del programa concertado con ikastolas y colegios. Este año se proyecta la película *Friends: Abentura munstroen uhartean / Friends: Aventura en la isla de los monstruos*, doblada al euskera y castellano. Todo un lujo para que los escolares disfruten del cine en pantalla grande. **S.B.**

## Zombies, bikers and drug lords on the giant screen

Once again the giant screen at the Antonio Elorza Velodrome will be providing the setting for a wide variety of activities at this year's Festival.

The animated film *Dixie and the Zombie Rebellion* will receive its world premiere on Sunday the 21<sup>st</sup>. Dixie is a character who's already well known among young cinema-goers as she was also the star of *Daddy, I'm a Zombie* which was nominated for a Goya award in the best animated film category.

On the 26<sup>th</sup> there will be a special screening at the Velodrome of one of the films in the Savage Cinema section: *On Any Sunday - The Next Chapter* by Dana Brown. This is a sequel to the classic motor-cycle racing documentary *On Any Sunday* made forty years ago by his father, Bruce Brown.

On the other hand, the traditional "parallel closing ceremony" on the 27<sup>th</sup> will include the live broadcast of the award-giving ceremony at the Kursaal, the screening of *Samba*, the film that will be closing the festival, as well as the film that will be closing the Pearls section *Escobar: Paradise Lost* starring this year's second Donostia Award recipient, Benicio del Toro.

## HAURRENTZAKO ZINEMA **CINE INFANTIL** FILMS FOR THE KIDS

# Ez da zaharrentzako lurraldea

Aurten, euskarazko pelikulen kopurua inoiz baino gehiago hazi da Donostiako Zinemaldian, gaztetxoei zuzendurikoak batik bat. Hala, 62. edizioak haurrentzako bereziki pentsaturiko film batzuen hautaketa aurkeztuko du, guztiak euskarara bikoiztuak (Zineuskadiren parte hartzearekin, Zinema Euskaraz programaren baitan). Modu oneko prezioan gainera, haur eta laguntzaile bakoitzeko bi euro besterik ez.

Egia da neska-mutil koxkorreren film hauek aurrez ikusteko aukera izan dutela, bai zinean nola gurasoek isil-ostuka internetetik jaitzako bertsio digitaletan. Nolanahi ere, txiki-txikienez ez dute oraindik horren aukerarik izan eta segur 'ipotxak bezala' gozatuko dutela Trueba eta Principeko emanaldi berezietan.

Asteburu honetan bertan, hor dugu Jean-Pierre Jeuneten *Gazte harrigarria*, T.S. Spivet, zeinean Montanako arrantxo batean bere familia bitxiarekin bizi den 12 urteko jenoaren abenturak kontatzen zaizkigun. Aski ezaguna da, halaber, Afrikako oihanean hilko diren bi esploratzaileen seme *Tarzan*-i buruzko istorioa. Gorila batzuek umea topatu, eta haietako bat balitz bezala hartuko duteneko.

Bestalde, dinosauroen pauso-hots bigunak entzungo

**Aurten,  
haurrentzako  
film-eskaintzak  
gora egin du  
Zinemaldian**

dira egunsentian, *Dinosauroen artean*. Historiaurreko Alaskan, Patch dinosauro xarmagarri eta arduratsua eta bere familia ezagutuko ditugu. Patchek eta familiak janariaren bila egingo duten urteroko migrazioan beren atzetik ibiliko gara. Igande arratsaldean, berriz, Surly eta Buddy katagorri litxarrerok ezagutuko ditugu *Hurra eta lapurrak* pelikulan.

Hilak 27rako geratuko dira, batetik, hartzen munduan giro-tutako *Ernest & Celine*, eta bestalde, *Kon-Tiki* pelikula, XX. mendeko bidaia harrigarrietako batean oinarrituta dagoena. Kon-Tiki baltsan 8.000 kilometroko zeharkaldia egin zuten, munduari teoria ausart bat frogatzeko: Polinesiako lehenengo biztanleek Ozeano Barea zeharkatu zutela eta Hego Amerikakoak zirela, ez Asiakoak. **S.B.**



Edgar Rice Burroughsek sortutako *Tarzan*-en bertsio berritu eta animatua.



Dinosauroen pauso-hots bigunak entzungo dira Truebako ingurumarietan.

## SAVAGE



# Pasión por el surf y las motos

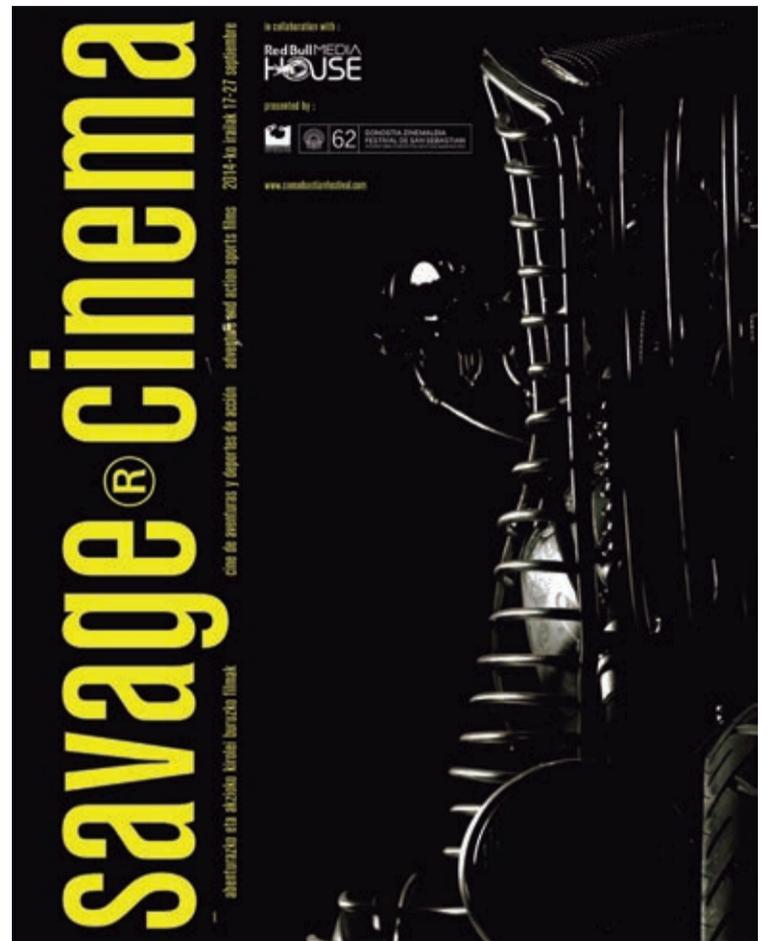
En sus orígenes, los surfers, escaladores, skaters, montañeros, fueron minorías que vivían al margen de la sociedad disfrutando de estos deportes en plena naturaleza, o en guetos urbanos, lejos de las cámaras. Sin embargo, hoy se han convertido en deportes de masas. Hay lugares como Yosemite, que en los años sesenta era un retiro para naturalistas, y que ahora es un parque de atracciones colapsado con más de cuatro millones de visitantes al año. Los skaters tienen skateparks millonarios financiados por sus ciudades y muchas playas de todo el mundo están abarrotadas de surfistas. Los límites del deporte se siguen empujando y surgen nuevas hazañas en lugares nunca alcanzados por el hombre.

En todo ello influye la narración y comunicación de estas experiencias. Bruce Brown fue el pionero de las películas de deportes de acción, que llevaron escenas tan minoritarias como el surf o las motos al gran público. *The Endless Summer*, clásico documental de surf, se convirtió con un presupuesto ridículo en un éxito de taquilla en 1966, recaudó 35 millones de dólares y llenó salas incluso en Texas. Y Savage Cinema refleja, a través de sus películas, estos fenómenos sociales, estos nuevos negocios multimillonarios, un nivel de proezas alucinante, pero también casos como el del antihéroe David Martelleur que, con su carisma, nos habla del lado oscuro de estos mundos y el final del éxito profesional.

En 1971 Steve McQueen apostó por *On Any Sunday*,

un filme que retrataba la cultura de la moto de la que él era parte en Estados Unidos. En la secuela, *On Any Sunday - The Next Chapter*, vemos cómo Mickey Rourke vive la cultura de la moto, o cómo nuestro Marc Márquez hace historia con su victoria en MotoGP del año pasado.

La selección de películas apuesta por la pureza y credibilidad ante sus aficionados, además de por una calidad cinematográfica y narrativa que convierta a estas historias en apasionantes para cualquier persona con curiosidad por la vida. El deseo de vivir de las pasiones y de dar visibilidad a estilos de vida alternativos, son objetivos detrás de estos proyectos que quieren compartir con el gran público su particular manera de disfrutar la vida. **SANCHO RODRÍGUEZ**



## ZINEMA IKASLEEN NAZIOARTEKO TOPAKETA ENCUENTRO INTERNACIONAL DE ESTUDIANTES DE CINE



## Más apoyos para los cineastas del futuro

En su decimotercera edición, el Encuentro Internacional de Estudiantes de Cine aumenta de tamaño: durará más días, participarán más escuelas y otorgará más premios. Es una prueba de la importancia que para el Festival tiene la cantera cinematográfica.

Los jóvenes participantes, cuyos trabajos han sido

seleccionados previamente, presentarán sus cortometrajes y debatirán sobre ellos en sesiones abiertas al público del 23 al 26 de septiembre en Kutxa Andía. Además, acudirán a *masterclasses* a cargo de profesionales de la industria.

El francés Laurent Cantet, será el padrino de esta edición, y con la ayuda de los estudiantes elegirá qué cortometrajes



Entrega de Premios de la pasada edición.

Montse CASTILLO

son merecedores de ser galardonados. Así, a los principales -Premio Panavisión y Premio Agencia Freak- este año hay que añadir tres nuevos galardones: el Torino Award, el Premio BioBio y el Premio Orona. También se determinará qué tres directores participarán en el Short Film Corner del Festival de Cannes.

Esta actividad está organizada en colaboración con Tabakalera - Centro Internacional de Cultura Contemporánea y cuenta con el apoyo de Donostia - San Sebastián Capital Europea de la Cultura 2016. **I.B**

NEW DIRECTORS  
DONOSTIA ZINEMALDIA  
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN  
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

SCREENINGS  
FRIDAY 19th - 2 pm  
Teatro Principal (press screening)  
FRIDAY 19th - 7.15 pm  
Auditorio Kursaal 2 (official screening)  
SATURDAY 20th - 6.15 pm  
Cines Antiguo Berrí 4,5,6 (public screening)  
SUNDAY 21st - 8.30 pm  
Cines Principe 7 (public screening)

EL DEDO EN EL OJO, JANUS FILMS & RTVE presentan  
**NO TODO ES VIGILIA**  
UNA PELÍCULA DE HERMES PARALLUELO

EL DEDO EN EL OJO | JANUS FILMS | tve | Generalitat de Catalunya Departament de Cultura | Proimágenes Colombia FondoCinematográfico | Bande

## Viaje al otro lado

Europa del Este ha sido un concepto político antes que geográfico. Durante mucho tiempo significó para los europeos occidentales el espacio que se encontraba tras el Telón de Acero. Después de la caída del Muro de Berlín, hecho del que se cumplen ahora veinticinco años, se abrió una brecha a través de la cual se produjo la comunicación con esos habitantes del otro lado. Pero incluso hoy, el europeo occidental sigue hablando de la Europa oriental con cierto sentido monolítico, como algo exótico, extraño e incluso amenazante. Es como si todos esos países que fueron absorbidos por el gigante soviético fueran uno solo, olvidando la fascinante diversidad cultural que ofrecen.

Algo similar sucedió con sus películas. La difusión y exhibición de esas cinematografías ha sido intermitente, dispersa: los "nuevos cines" checo y polaco, la "ola negra" yugoslava,

algunos talentos aislados que alcanzaron cierta popularidad (Kieslowski, Béla Tarr, Kusturica)... Pero son pequeños retazos de una realidad más amplia, la de unas cinematografías que, desde 1989, han experimentado radicales transformaciones.

El ciclo Eastern Promises es un apasionante e intenso recorrido por la riquísima oferta del cine producido en los últimos quince años en ese amplio mosaico que abarca desde las costas del Báltico a las playas del Adriático, desde las tierras regadas por el Moldava hasta las orillas bañadas por el Mar Negro. Los cincuenta títulos seleccionados cubren un amplio espectro de temas, géneros y propuestas, siempre con un sabor local muy marcado: el cine bélico (*The Blacks*) y el trauma posterior a la guerra (*Grbavica*, *Children of Sarajevo*, *Circles*) visto por los países que estuvieron implicados en el con-

flicto de los Balcanes; el *thriller* costumbrista a la croata (*Fine Dead Girls*) y el cine negro en versión lituana (*Eastern Drift*); la comedia en sus más variados matices, desde el agri dulce retrato social (*Wrong Side Up*) hasta el negrísimo humor balcánico (*Death of a Man in Balkans*); la inmersión en la realidad virtual de un joven polaco (*Suicide Room*) y la ciencia ficción lituana (*Vanishing Waves*); el cine del instituto estonio (*The Class*) o la crónica juvenil letona (*Kolka Kool*); el documental eslovaco (*Cooking History*) y el *fake* checo (*Czech Dream*); el más acerbo realismo rumano (*La muerte del señor Lazarescu*) o la fábula urbana húngara (*Control*). Son solo algunas de las muchas etapas de un viaje que le permitirá al espectador descubrir cómo viven, sienten y se expresan los habitantes de esa Europa que tiene tanto que ofrecer. **ROBERTO CUETO**



LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS

NIČIJA ZEMLJA / EN TIERRA DE NADIE (NO MAN'S LAND)

## En lo más crudo de la guerra de los Balcanes

La ópera prima del bosnio Danis Tanović, *En tierra de nadie* (*No Man's Land*), tuvo un impacto inmediato desde el momento en el que se presentó en el Festival de Cannes en 2001, donde consiguió el premio al mejor guion, el primero de los galardones de toda una serie de distinciones que culminarían con la obtención del Oscar a la mejor película de habla no inglesa. Su propuesta pretendía convertirse en el perfecto contrapunto a las ficciones barrocas y desmesuradas del cine del serbio Emir Kusturica. Aquí, basta un

escueto escenario y unos pocos personajes para configurar todo un aparato metafórico de gran fuerza alegórica: dos trincheras de bandos contrarios en lo más crudo de la guerra de los Balcanes y tres soldados, dos bosnios y uno serbio, que quedan aislados justo en medio, en tierra de nadie. El director dispone a su alrededor un inteligente y eficaz mecanismo narrativo en el que se pone de manifiesto el absurdo de la contienda, pero también la imposibilidad de alcanzar un acuerdo en el que no esté por



medio el odio irracional dentro de la lucha fratricida.

Y todo eso a través de dos personajes acorralados cuyas identidades se convierten en una abstracción simbólica del peso de rabia y violencia que lleva implícita toda guerra, así como de las inevitables contradicciones que habitan en su interior. Lo interesante es que Tanović apuesta por una especie de teatro del absurdo alrededor de sus dos protagonistas, situándolos no solo como entidades representativas y claves dentro de lo que supone la semilla y el embrión de todo el conflicto

racial, sino como eje de un circo que se dispone a su alrededor y que se encuentra encarnado en la figura de los periodistas que buscan carnaza por medio de noticias sensacionalistas, de los políticos internacionales que no saben cómo posicionarse, de los dirigentes militares que demuestran una absoluta incompetencia y de los "cascos azules" que no pueden hacer nada en medio de semejante disparate. El director opta por utilizar la crítica más punzante a través del humor más desmitificador, pero hay mucha rabia en sus imágenes y una dureza

expresiva subrepticia imposible de obviar en su subtexto.

Al principio de la película uno de los personajes le dice al otro: "¿Sabes cuál es la diferencia entre un optimista y un pesimista? Para el pesimista ya nada puede ser peor. El optimista cree que algo puede empeorar". De alguna manera, ese es el sustrato que subyace en *En tierra de nadie*, una sátira llena de acidez sobre la sinrazón de la guerra de Bosnia desde la experiencia de alguien que la ha vivido y captado desde dentro a través de su cámara. **BEATRIZ MARTÍNEZ**





LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS

JOHANNA

## Delirio místico y experimental en forma de ópera

El director húngaro Kornél Mundruczó revisita el mito de Juana de Arco en esta inclasificable obra de culto orquestada y recitada operísticamente. Ambientada en un espacio opresivo y claustrofóbico a modo de hospital subterráneo de resonancias kafkianas, la película se centra en la figura de una joven drogadicta que irá a parar allí y que se redimirá de su pasado y encontrará su verdadera vocación espiritual a través de su particular concepto de bondad hacia los enfermos, ofreciéndoles sexo sanador. Johanna encontrará la paz por medio de ese don purificador, y será elevada a la categoría de santa por unos y a la de puta por otros.

La cámara del realizador se mueve por los estrechos pasillos de iluminación verde y amarillo fluorescente de ese búnker asfixiante donde el dolor y la enfermedad, unida a la locura y el deseo, se unirán para configurar



potentes imágenes de un gran poder expresivo que en algunos momentos llegan a alcanzar el delirio visual.

*Johanna* parece conjugar el tono enfático y engolado de los experimentos estilísticos de Derek Jarman con las atmósferas herméticas y al borde de la abstracción mental del cine de Guy Maddin. Una pieza única de

una extraña e hiriente belleza hipnótica que consigue configurar un universo propio tan irreal y escurridizo como la propia sinergia genérica que la película propone, a medio camino entre el teatro musical, el cine experimental, el misticismo y la expresión pictórica influenciada por el Barroco. **BEATRIZ MARTÍNEZ**

DJECA / CHILDREN OF SARAJEVO

## Entre la depresión y la euforia

En la entrevista con la directora de *Children of Sarajevo*, Aida Begić, incluida en el libro que sobre la retrospectiva del cine del Este ha publicado el Festival, la realizadora bosnia dice que, en la actualidad, "Sarajevo oscila permanentemente entre la depresión y la euforia, y no es fácil vivir todo el tiempo entre estas dos emociones tan extremas".

*Children of Sarajevo* fue rodada en 2012, una década después de finalizado el conflicto en la antigua Yugoslavia, e incluye en su relato de ficción imágenes de archivo del asedio a la ciudad, lo que refuerza su carácter de memoria activa. El filme es la crónica precisa de la dificultad que encierra volver a

la normalidad después de tantos años de violencia y barbarie, una crónica marcada por ese trasvase constante de la depresión a la euforia en la que se encuentra sumida la ciudad.

Relata la historia de una joven y su hermano adolescente, huérfanos que han aprendido a sobrevivir, y lo hace con el estilo de cámara muy cerca de los personajes, sin el orden formal que impone el trípode, en agitado movimiento como la propia sociedad de Bosnia Herzegovina. La protagonista está casi siempre filmada desde detrás, de perfil o en escorzo, pero pocas veces de frente: Sarajevo sigue envuelta entre dudas y confusión. **QUIM CASAS**



# naiz

● Europako herri zaharrenaren  
● hedabide digital berria

LAGUNTZAILEA

62 DONOSTIA ZINEMALDIA  
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN  
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

Sartu [www.naiz.eus](http://www.naiz.eus)-en  
Bertan topatuko duzu Zinemaldiko informazioerik osoena

# Descubre el Festival de San Sebastián por dentro



X-ray by Nick Veasey

## Movistar TV te trae la nueva aplicación del Festival

Toda la información actualizada en tiempo real, la programación, las películas y todo lo que sucede en cada punto de interés de la ciudad llega a tu móvil gracias a Movistar TV.

**Descárgate la aplicación con la información del Festival**

PATROCINADOR OFICIAL



62

DONOSTIA ZINEMALDIA  
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN  
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL



# Los mitos de Hollywood al natural en la mirada de Terry O'Neill

Terry O'Neill (Londres, 1938) fue uno de los fotógrafos que mejor capturaron el espíritu del *swinging* que vivió la capital británica durante la década de los sesenta. Autor de la primera imagen de los Beatles que apareció en prensa, con veintiséis años decidió poner rumbo a Hollywood donde su cámara captaría el rostro de las leyendas del cine a través de un estilo natural, directo e informal (señas de identidad de su trabajo como fotógrafo). Precisamente "El rostro de las leyendas" es el título de la exposición que estos días puede verse en la Sala Kutxa Boulevard, una muestra que durante su exhibición en la madrileña Fundación Telefónica, recibió más de 50.000 visitantes.

Richard Burton, Michael Caine, Clint Eastwood, Mick Jagger o Frank Sinatra (el artista al que más fotografió) son algunos de los astros a los que O'Neill retrató en su estado natural y cuyo magnetismo puede admirarse en esta extensa colección de instantáneas, donde también tienen



su cuota de protagonismo los rodajes de diversas películas de James Bond, a los que el fotógrafo británico acudió armado con su cámara para fijar la leyenda iconográfica del agente 007.

El trabajo de Terry O'Neill ha sido reconocido con la medalla de la Real Sociedad Fotográfica Centenario y ha copado las páginas de importantes publicaciones como "Vanity Fair", "Time", "Stern" o "Paris Match". **J.I.**



Los iconos del Hollywood clásico vistos desde una óptica pop.

## Las bandas sonoras del cine español interpretadas por la OSE

La Orquesta Sinfónica de Euskadi (OSE) y la Fundación SGAE han organizado, en el marco de Festival, un concierto que tendrá lugar mañana sábado a las 12.00 horas en la sede de la Orquesta (Paseo de Miramón, 124) y donde se rendirá tributo a diversos compositores españoles como Roque Baños, Bingen Mendizabal, Aitor Amezága, Carles Cases, Juan Carlos Pérez, Albert Guinovart o Arnau Bataller. En el evento se podrán escuchar fragmentos de las bandas sonoras que todos estos autores, algunos de los cuales estarán presentes en el concierto, han realizado para películas como *Alatriste*, *Los crímenes de Oxford*, *Lo mejor de cada casa*, *Frío sol de invierno*, *Flysch*, *haitzen hitza*, *El porqué de las cosas*, *El largo invierno* o *La herencia Valdemar*.

La vinculación de la Orquesta Sinfónica de Euskadi con el Festival viene de largo, y entre sus hitos cabe recordar las grabaciones de las bandas sonoras de dos películas mudas, *Y el mundo marcha*, con música de Carmelo Bernaola, y *Alas*, así como de la sintonía del Festival en las ediciones de 1991 y 1992. En 2012, la Orquesta protagonizó el estreno en vivo de la banda sonora de *Lo Imposible*, de Juan Antonio Bayona, una partitura firmada por Fernando Velázquez. **J.I.**

Day trips, Cooking Lessons, Walking Tours, San Sebastian City Card... And all the best information about San Sebastian and the surroundings in:

INFO AND BOOKINGS  
[www.sansebastianturismo.com](http://www.sansebastianturismo.com)

Logos for Donostia San Sebastián, Turismo y Comercio, and Basque Country.

SADE

· PRÓXIMAMENTE EN NUESTRAS SALAS DE CINE ·  
**ANTIGUO BERRI · PRÍNCIPE · TRUEBA**



COLABORADOR



DONOSTIA ZINEMALDIA  
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN  
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL



# STM

## San Telmo Museoa



### EUSKAL GIZARTEA ATZO ETA GAUR LA SOCIEDAD VASCA DE AYER Y DE HOY

### THE BASQUE SOCIETY OF THE PRESENT AND THE PAST LA SOCIÉTÉ BASQUE D'HIER ET D'AUJOURD'HUI



**ERAKUSKETA / EXPOSICIÓN / EXHIBITION / EXPOSITION**

2014-9-17 / 2014-11-2

# METROPOLIS

**BERRESKURATUTAKO MAISULANA / LA OBRA MAESTRA REENCONTRADA  
THE REDISCOVERED MASTERPIECE / LE CHEF-D'ŒUVRE RETROUVÉ**

**Doako sarrera / Entrada gratuita / Free entrance / Entrée gratuite**

Zuloaga Plaza, 1  
20003 Donostia / San Sebastián  
T (00 34) 943 48 15 80  
[www.santelmomuseoa.com](http://www.santelmomuseoa.com)  
@santelmomuseo

Asteartetik igandera, 10:00etatik 20:00etara  
Asteartean, doako sarrera  
De martes a domingo, de 10:00 a 20:00  
Martes, entrada gratuita  
Tuesdays to sundays, 10:00 to 20:00  
Tuesday, free entrance  
Du mardi au dimanche, de 10:00 à 20:00  
Entrée gratuite tous les mardis



[donostiakultura.com](http://donostiakultura.com)

SEIZ berria GARA naiz



EL DIARIO VASCO



## EPAIMAHAI OFIZIALA JURADO SECCIÓN OFICIAL OFFICIAL JURY



**FERNANDO BOVAIRA**  
Presidente

El productor Fernando Bovaira (Castellón, 1963) está detrás de algunos de los mayores éxitos de la cinematografía española, como las películas de Alejandro Amenábar *Los otros* (2001), *Mar adentro* (2004; Oscar a la Mejor Película de Habla no Inglesa en 2005) o *Ágora* (2009), presentada en el Festival de Cannes y que fue la película más taquillera en España ese año. Con este mismo director ultima *Regresión*, un thriller protagonizado por Ethan Hawke y Emma Watson. También estuvo al frente de *La Gran Aventura de Moritadelo y Filemón* (2003) de Javier Fesser, *Lucía y el sexo* (2001) de Julio Medem o *La lengua de las mariposas* (1999) de José Luis Cuerda, entre otras.

Bovaira, que fue Director General de Contenidos de Sogecable, fundó MOD Producciones en 2007, sello con el que estrenó *Biutiful* (2010), de Alejandro G. Iñárritu (Premio al Mejor Actor en Cannes para Javier Bardem y nominada al Oscar como Mejor Película de Habla no Inglesa), la galardonada serie "Crematorio" y dos películas estrenadas el año pasado en Zinemaldia: *Canibal* (2013) de Manuel Martín Cuenca, y *Zipi y Zape y el Club de la Canica* (2013) de Oskar Santos.



**NASTASSJA KINSKI**

El estreno del filme de Roman Polanski *Tess* en 1979, supuso todo un revulsivo en la carrera de Nastassja Kinski (Berlín, 1961), que había dado sus primeros pasos como modelo. Su interpretación de la hija de un granjero abocada a una tormentosa existencia le valió un Globo de Oro a la Nueva Estrella del Año y una nominación para los Premios César.

Antes que eso, ya había trabajado a las órdenes de directores como Wim Wenders, Wolfgang Petersen o Alberto Lattuada. Tras el estreno de *Tess*, fue reclamada por importantes cineastas de Europa y Estados Unidos, como Francis Ford Coppola (*One from the Heart / Corazonada*, 1982), Paul Schrader (*Cat People / El beso de la pantera*, 1982), James Toback (*Exposed / Un cebo llamado Elizabeth*, 1983) o Andrei Konchalovsky (*Maria's Lovers / Los amantes de María*, 1984). Colaboró de nuevo con Wim Wenders en *Paris, Texas* (1984), Palma de Oro en Cannes, y, más tarde, en *In weiter Ferne, so nah!* (*Tan lejos, tan cerca*, 1993). Ganó el premio a la mejor actriz en los German Film Awards por su interpretación en *Frühlingssinfonie (Sinfonía de primavera)*, 1983, de Peter Schamoni. Además, ha trabajado a las órdenes de Jacques Deray, Lina Wertmüller, Paolo y Vittorio Taviani, Michael Winterbottom y Neil LaBute, entre otros prestigiosos directores.

**MARJANE SATRAPI**



La artista Marjane Satrapi (Rasht, Irán, 1969) alcanzó fama internacional cuando en 2000 se publicó el primer volumen de su novela gráfica "Persépolis", que cuenta la historia de su juventud en Irán durante los años 70 y 80, y su experiencia con la Revolución Islámica y la guerra con Irak. "Persépolis" fue llevada al cine por la propia autora y su amigo Vincent Paronnaud, consiguió un enorme éxito internacional y numerosos galardones, entre ellos el Premio del Jurado en el Festival de Cannes, una nominación a los Óscar y dos premios César.

Instalada en Francia desde 1994, ha publicado también "Embroideries (Bordados)" y "Chicken with Plums (Pollo con ciruelas)", cuya adaptación cinematográfica (no animada) se estrenó en la Mostra de Venecia de 2011, antes de ganar el Premio a la Mejor Película en Abu Dabi y el Premio del Público de Sao Paulo. En 2012 dirige su tercera película, *La bande des Jotas*, en la que actúa por primera vez, y este año ha llevado al cine *The Voices*, con Ryan Reynolds y Gemma Arterton, seleccionada para el reciente Festival de Toronto.



**VLAD IVANOV**

Conocido por su papel como médico abortista en *4 luni, 3 săptămâni și 2 zile (4 meses, 3 semanas, 2 días)*, de Cristian Mungiu, que le reportó el Premio de la Crítica de Los Ángeles, Vlad Ivanov es uno de los grandes actores de reparto de Europa, bregado en el teatro y muy premiado en su país, Rumanía. Entre sus últimos trabajos figuran la interpretación de Franco The Elder en *Snowpiercer (Rompenieves)*, dirigida por Bong Joon-Ho, y de Grossmeier en *Into The Fog (En la niebla)*, de Sergei Loznitsa. También ha intervenido en *Child's Pose (Madre e hijo)*, que ganó el Oso de Oro de Berlín en febrero, y en la serie "Crematorio".

Otras destacadas películas de Vlad Ivanov, que en 2005 obtuvo la Medalla al Mérito Cultural de su país, son: *Police, Adjective* (Corneliu Porumboiu), por la que recibió el Premio a Mejor Actor de Reparto en los premios rumanos GOPO; *Amintiri din epoca de aur (Historias de la edad de oro)*, de Hanno Höfer; *The Concert (El concierto)*, de Radu Mihaileanu; *The Whistleblower (La verdad oculta)*, de Larysa Kondracki y *Principles of Life* (Emilian Velicanu).

## Sección OFICIAL a competición

**AIRE LIBRE.** Anahí Berneri

**AUTÓMATA / AUTOMATA.** Gabe Ibáñez

**CASANOVA VARIATIONS.** Michael Sturminger

**THE DROP.** Michaël R. Roskam

**EDEN.** Mia Hansen-Løve

**EN CHANCE TIL / A SECOND CHANCE.** Susanne Bier

**FÉLIX ET MEIRA / FELIX AND MEIRA.** Maxime Giroux

**HAEMU / HAEMOO.** Shim Sung-Bo

**LA ISLA MÍNIMA.** Alberto Rodríguez

**LOREAK.** Jon Garaño, Jose Mari Goenaga

**MAGICAL GIRL.** Carlos Vermut

**UNE NOUVELLE AMIE / THE NEW GIRLFRIEND.** François Ozon

**PHOENIX.** Christian Petzold

**STILLE HJERTE / SILENT HEART.** Bille August

**TIGERS.** Danis Tanović

**VIE SAUVAGE / WILD LIFE.** Cédric Kahn

**LA VOZ EN OFF.** Cristián Jiménez

**OLEG SENTSOV**

Jurado honorífico



En defensa de la libertad de expresión y a petición de la European Film Academy (EFA), San Sebastián, siguiendo la estela de Festivales como Motovun o Venecia, ha decidido nombrar a Oleg Sentsov miembro honorífico del Jurado Oficial de esta edición.

Sentsov (Simferopol, Crimea, 1976) permanece arrestado en una prisión de Moscú desde mayo, tras apoyar las protestas del Euromaidán y oponerse a la anexión de Crimea. Está imputado por organización de grupo terrorista. A pesar de que en la vista se declaró no culpable, el juez dictaminó que permaneciera en prisión hasta el juicio, que tendrá lugar en octubre. Mientras tanto, se ha presentado una queja ante el Tribunal Europeo de Derechos Humanos y un ilustre grupo de profesionales del cine europeo ha firmado una carta en la que expresa su preocupación, y pide un trato y una investigación justos.

Sentsov es autor de los cortometrajes *A Perfect Day for Bananafish* y *The Horn of a Bull* y del largometraje *Gamer*, sobre un torneo de videojuegos, que se estrenó en 2012 en el Festival de Rotterdam y ganó el premio FIPRESCI en Odesa y el Premio del Sindicato Ruso de Críticos Cinematográficos en el Festival Internacional de Cine Documental "Spirit of Fire" de Khanty-Mansiysk (Rusia). Antes de su arresto, Sentsov estaba trabajando en su segunda película, *Rhino*.

**ERIC KHOO**



El premiado director Eric Khoo ha puesto a Singapur en el mapa de la cinematografía internacional, gracias a películas como *My Magic*, que compitió por la Palma de Oro en Cannes 2008, *Tatsumi* (2011), que se estrenó en Estados Unidos en el Museo de Arte Moderno (MoMA) de Nueva York, o *12 Storeys* (1997) que ganó el premio FIPRESCI de la crítica internacional.

Está al frente de la productora Zhao Wei Films/Gorylah Pictures y goza de gran prestigio en su país, donde se le ha distinguido con el Medallón Cultural de Singapur, que reconoce a aquellos artistas que han alcanzado la excelencia. También en Francia ha sido investido Caballero de la Orden de las Artes y las Letras por el Ministerio de Cultura. Además, fue incluido en el libro *Take 100. The Future of Film: 100 New Directors*, publicado por Phaidon Books. El Centro Pompidou de París le dedicó una retrospectiva y fue presidente del Jurado del Festival de Locarno de 2010.

Khoo presidió el jurado del Festival de Rotterdam en 2010, el de los premios de Cine Asiático de Hong Kong en 2012, y el del Festival de Cine Fantástico de Puchon de 2013.

**MARIANA RONDÓN**



La directora, guionista, productora y artista plástica Mariana Rondón (Barquisimeto, Venezuela, 1966) es la autora de *Pelo malo*, ganadora de la Concha de Oro en la última edición del Festival de San Sebastián. La película también se llevó sendos premios en los festivales de Mar del Plata, Tesalónica y Turín.

Tras estudiar animación en París y graduarse en la primera generación de la Escuela de Cine EICTV (Cuba), debutó con el cortometraje *Calle 22*, que recibió 22 premios internacionales. Su primer largometraje, *A la media noche y media* (2000), codirigido con Marité Ugás, se estrenó en el Festival de Tokio, fue presentado en más de 40 festivales y recibió cinco premios para óperas primas. Después vino *Postales de Leningrado* (2007) con 25 premios internacionales, entre ellos el premio Fipresci, Mejor Dirección en Kerala y Película Revelación en La Mostra de São Paulo.

Con su empresa Sudaca Films produjo después *El chico que miente* (2011), dirigida por Marité Ugás y estrenada en el Festival de Berlín, que se convirtió en la película más taquillera ese año en Venezuela. Actualmente produce *Contactado* (dirigida por Marité Ugás), cuyo rodaje se estima para inicios de 2015.



**REINHOLD VORSCHNEIDER**

La vida profesional de Reinhold Vorschneider, nacido en Alemania en 1951, ha transcurrido entre rodajes. Tras estudiar Ciencias Políticas y Filosofía, así como Biblioteconomía, su carrera experimentó un cambio en los años 80, cuando ingresó en la Academia Alemana de Cine y Televisión de Berlín. Desde entonces, ha trabajado como director de fotografía en documentales y largometrajes de ficción y, desde 2004 se dedica también a la enseñanza de dirección de fotografía.

Ha trabajado, entre otras, en las siguientes películas: *Paradiso* (Rudolf Thome, 2000), *Mein langsames Leben* (Angela Schanelec, 2001), *Marseille* (Angela Schanelec, 2004), *Der arme Verschwender* (Michael Kreihsl, 2004), *Schläfer* (Benjamin Heisenberg, 2005), *Madonnen* (Maria Speth, 2006), *Der Räuber* (B. Heisenberg, 2010), *Orly* (Angela Schanelec, 2010), *Im Schatten* (Thomas Arslan, 2010), *Dreileben. Eine Minute Dunkel* (Christoph Hochhäusler, 2011), *Halbschatten* (Nicolaas Wackerbarth, 2013), *Töchter* (Maria Speth, 2014), *Über-Ich und Du* (Benjamin Heisenberg, 2014), *Die Lügen der Sieger* (Christoph Hochhäusler), *Wild* (Nicolette Krebitz).



**NICOLE BRENEZ**  
Presidenta

Nicole Brenez es profesora de Estudios Cinematográficos de la Universidad Sorbonne Nouvelle París 3 y miembro senior del Instituto Universitario de Francia, además de comisaria de las series de cine de vanguardia para la Cinémathèque Française.

Entre sus publicaciones destacan: "De la Figure en général et du Corps en particulier. L'invention figurative au cinéma" (1998), "Abel Ferrara" (2007), "Cinéma d'avant-garde Mode d'emploi" (2012) o "Jean-Luc Godard théoricien des images" (2014). Asimismo es la editora científica o coeditora de los escritos de Masao Adachi y Jean Epstein, y ha organizado numerosas retrospectivas, entre ellas "Jeune, dure et pure. Una historia del cine de vanguardia francés" para la Cinémathèque Française en 2000.

Además, Nicole Brenez coordina, junto con Philippe Grandrieux, la colección "It May Be That Beauty Has Strengthened Our Resolve", dedicada a aquellos cineastas revolucionarios que han sido olvidados o ignorados por la historia del cine.

Premio Kutxa  
**NUEV@s**  
director@s

**CHRIEG.** Simon Jaquemet

**IN HER PLACE.** Albert Shin

**KÁIN GYERMEKEI / CAIN'S CHILDREN.** Marcell Gerö

**KAK MENYA ZOVUT / NAME ME.** Nigina Sayfullaeva

**LIMBO.** Anna Sofie Hartmann

**LA MADRE DEL CORDERO.** Rosario Espinosa, Enrique Farías

**MODRIS.** Juris Kursietis

**NO TODO ES VIGILIA.** Hermes Paralluelo

**UNA NOCHE SIN LUNA.** Germán Tejeira

**LOS TONTOS Y LOS ESTÚPIDOS.** Roberto Castón

**TOTO SI SURORILE LUI.** Alexander Nanau

**UROK / THE LESSON.** Kristina Grozeva, Petar Valchanov

**VINCENT N'A PAS D'ÉCAILLES / VINCENT.** Thomas Salvador



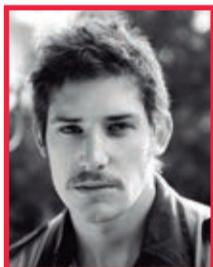
**CHRIS FUJIWARA**

Director Artístico del Festival Internacional de Cine de Edimburgo durante los últimos tres años, Chris Fujiwara es crítico cinematográfico y escritor. Entre sus obras publicadas destacan "Jerry Lewis" (University of Illinois Press), "The World and Its Double: The Life and Work of Otto Preminger" (Faber & Faber) y "Jacques Tourneur: The Cinema of Nightfall" (Johns Hopkins University Press). Es también redactor jefe de la antología "Defining Moments in Movies" (conocida también como "Little Black Book"), y escribió diversos artículos para "Undercurrent", la revista de crítica cinematográfica de la FIPRESCI (International Federation of Film Critics).

Asimismo ha dado conferencias sobre estética cinematográfica e historia del cine en la Universidad de Tokio, la Universidad de Yale, la Escuela de Diseño de Rhode Island y otras instituciones académicas.

Chris Fujiwara es miembro de la National Society of Film Critics (USA), y de la Boston Society of Film Critics.

**FERNANDO GUZZONI**



Director y guionista chileno, en 2008 estrenó el documental *La Colorina* en la sección oficial del Festival de Montreal (Canadá), un filme que, con posterioridad fue galardonado con el premio a la Mejor Película en el Festival de Cine de Trieste (Italia). Su primer largometraje de ficción, *Carne de perro*, se presentó en el Festival de San Sebastián de 2012, donde obtuvo el Premio Kutxa-Nuev@s Director@s. Elegida entre las cinco mejores óperas primas latinoamericanas del año, la película fue galardonada además en festivales como los de Goteburgo, La Habana, Toulouse o Punta del Este.

Actualmente prepara su segundo largometraje, *Niño Nadie*, coproducción entre Chile, Francia, Holanda, Alemania y Colombia. El proyecto fue seleccionado para el Foro de Coproducción Europa-América Latina en el Festival de San Sebastián de 2013. Ganador en Cinéma du Monde del CNC y l'Institut Français, ha sido elegido además mejor proyecto en TorinoFilmLab y en Australab.

**MARÍA MUR**



Nacida en Pamplona, en 1977, dirige la productora de arte contemporáneo "consonni" ([www.consonni.org](http://www.consonni.org)) de Bilbao. En consonni trabaja desde 1999, invitando a importantes artistas (como Sergio Prego, Ibon Aranberri, Itziar Okariz, Saioa Olmo) en el desarrollo de proyectos que no adoptan el aspecto de objeto artístico en un espacio expositivo sino que son realizados adoptando formatos tan variados como los de un programa de televisión, una subasta de tipografías vascas, unas visitas guiadas a un parque de atracciones abandonado o una marcha zombi para subvertir, criticar o simplemente analizar la sociedad en la que se inscribe. Desde 2009, consonni cuenta con una línea editorial que experimenta con la noción de edición y publica libros en tres colecciones.

Además, Mur ha sido cofundadora del colectivo de feminismo y arte "Pripublikarrak" (2005-2009) y participa en numerosas investigaciones sobre políticas culturales.

**MALGORZATA SZUMOWSKA**



Guionista, productora y directora, es autora de seis largometrajes y varios documentales y cortometrajes. Ha obtenido numerosos galardones tanto en Polonia, donde sus filmes han conseguido los premios cinematográficos más importantes, como en el resto de Europa. En 2008 recibió el Leopardo de Plata en el Festival de Locarno por *33 sceny z zycia / 33 Scenes from Life*, largometraje incluido en la retrospectiva "Eastern Promises" que podrá verse en la presente edición del Festival. El pasado año obtuvo el Premio Teddy de la Berlinale por *W imie / In the Name of* (2013), mientras que sus dos primeros largometrajes, *Szczesliwy czlowiek / Happy Man* (2000) y *Ono / Stranger* (2004), fueron nominados a los Premios del Cine Europeo en la categoría de Descubrimiento Europeo.

Su mayor éxito internacional lo obtuvo con *Elles* (2011) que, protagonizada por Juliette Binoche, fue distribuida en más de 40 países. El próximo año llegará a las salas su último largometraje: *Body / Cialo*.

**HORIZONTES SARIAREN EPAIMAHAI JURADO PREMIO HORIZONTES HORIZONTES AWARD JURY**



**SARA SILVEIRA**  
Presidenta

Tras una etapa de aprendizaje al lado de cineastas como Bruno Barreto o Roberto Santos, en 1991 funda la productora "Dezenove Som e Imagens", una de las compañías más activas del reciente cine brasileño.

Desde entonces, ha impulsado proyectos que han acumulado premios en numerosos festivales, como *Alma Corsária* (1994) y *Bicho de Sete Cabeças* (2000) que ganaron el premio a la Mejor Película en el Festival de Cine de Brasilia, o *Cinema, Aspirinas e Urubus* (*Cine, aspirinas y buitres*) que tras ser seleccionada para Cine en Construcción 6 (San Sebastián 2004), fue galardonada con el Premio Nacional de Educación en la sección Un Certain Regard del Festival de Cannes de 2005, y fue seleccionada asimismo para representar a Brasil en los Óscar.

Entre sus últimas producciones destacan *Avanti Popolo* (2012) de Michael Wahrman (Premio a la Mejor Película en la Mostra Cinema XXI del Festival de Roma); *Era uma vez eu, Verónica*, de Marcelo Gomes (mención especial del jurado de la sección Horizontes Latinos del Festival en 2012) o *Trabalhar Cana*, de Juliana Rojas y Marco Dutra, que participó en la sección Un Certain Regard del Festival de Cannes de 2011.



**JUANA ACOSTA**

Nacida en Cali (Colombia) en 1976, reside desde el año 2000 en Madrid, donde acudió a completar su formación como actriz a la escuela de interpretación de Juan Carlos Corazza.

Tras varios trabajos en televisión, en series como "Javier ya no vive solo", "Hospital Central" o "El comisario", inicia una carrera cinematográfica que le ha llevado a trabajar en España, Francia y Colombia bajo los órdenes de cineastas como David Trueba, Juan Vicente Córdoba, David Serrano, Carlos Moreno y Olivier Assayas, con quien rueda *Carlos*, ganadora del Globo de Oro a la Mejor Película para Televisión. Regresa a la pequeña pantalla para trabajar en "Crematorio", una de las series más galardonadas de los últimos años. Su participación en la misma le procuró a Juana Acosta el Premio a la Mejor Actriz Secundaria de la Unión de Actores.

Este año estrenará en España *Libertador* de Alberto Arvelo y la coproducción con Italia *La dama velada*, y en Francia *Il.6* de Philippe Godeau y *Deux nuits* de Denys Arcand. Actualmente ha iniciado el rodaje de *Le Sanctuaire* dirigida por Olivier Massat-Depasse, donde interpreta a Yoyes, la primera mujer que ocupó puestos de responsabilidad dentro de la banda ETA.



**NURIA VIDAL**

Nacida en México en 1949, ha venido desarrollando una importante labor como crítica de cine y escritora en publicaciones como "Time Out Barcelona" y "Fotogramas", donde colabora desde 1986, pero también en distintos programas de televisión como "Cinema 3", "Código Cine" o "Ultima sesión" (del que fue directora). Asimismo ha trabajado como directora y guionista de contenidos audiovisuales, tales como "Cantónades Viscudes" (realizado para el Forum 2004), "Y el cine marcha" (dirigido por Manuel Hueriga por encargo de Amnistía Internacional) o el documental "Stupor Mundi", del que fue coordinadora.

Desde 2008 imparte clases de Crítica de Cine en la ESCAC. Autora de más de veinte libros de cine, entre otros, el primero que se escribió sobre "Pedro Almodóvar" (1988), "Escenarios del crimen" (2004) y "La vuelta al mundo en 20 festivales" (2006). En 2011 se edita su primera novela, "La piedra negra".

Fue miembro del Comité de Dirección del Festival de San Sebastián entre 1998 y 2006 y Delegada en España de la Berlinale (2007-2012). También ha colaborado con otros certámenes como Turín, Gijón, Verona, Oporto o Pesaro.

## Agenda

### PRENSAURREKOAK RUEDAS DE PRENSA

**17.00** Kursaal 1  
**THE EQUALIZER** (EEUU)  
Antoine Fuqua (Director)  
Denzel Washington (Actor, Premio Donostia)

**13.30** Jardines Alderdi Eder  
**PRESENTACIÓN DEL PROYECTO CINERGÍA DE GAS NATURAL FENOSA Y DEL CORTOMETRAJE "ULTRAVIOLETA"**  
Maribel Verdú  
Julián Vilagrán  
Paco Plaza  
Jordi García Taberner  
José Luis Rebordinos

**15.30** Hotel María Cristina  
**PRESENTACIÓN DE LA ACCIÓN SOLIDARIA "TIME TO SMILE" DE LA FUNDACIÓN ALADINA / JAEGER LECOULTRE**  
Eduard Fernández  
Imanol Arias  
Juana Acosta  
Manuela Vellés  
Miguel Ángel Muñoz

### SOLASALDIK COLOQUIOS

NUEV@S DIRECTOR@S

**19.15** Kursaal 2  
**NO TODO ES VIGILIA**  
(España-Colombia)

**21.45** Kursaal 2  
**UNA NOCHE SIN LUNA**  
(Uruguay-Argentina)

CULINARY ZINEMA:  
CINE Y GASTRONOMIA

**18.00** Príncipe 7  
**THE HUNDRED-FOOT JOURNEY**  
(EEUU)

MADE IN SPAIN

**16.00** Príncipe 7  
**ÁRTICO**  
(España)

ZINEMIRA

**20.15** Príncipe 9  
**FIVE DAYS TO DANCE**  
(España)

EASTERN PROMISES

**16.15** Príncipe 9  
**MOSKVA TÉR / MOSCOW SQUARE**

### FESTAK FIESTAS

**00.30** Museo San Telmo  
**FIESTA DE INAUGURACIÓN**  
(Con invitación)

### SAIL OFIZIALA SECCIÓN OFICIAL OFFICIAL SECTION



### THE EQUALIZER

EEUU. 132 m. **Director:** Antoine Fuqua. **Intérpretes:** Denzel Washington, Chloë Grace Moretz, Marton Csokas, David Harbour, Bill Pullman, Melissa Leo

Denzel Washington da Antoine Fuquaren pelikula berriko protagonista. McCallek bizimodu berri bat hasi du, bere iragan misterioa atzean utzi duela pentsatuz. Baina gangster errusiar ezin bortitzagoen kontrolpean dagoen neska gazte bat ezagutzeko, ezingo du ezer egin gabe geratu.

Denzel Washington protagoniza la nueva película de Antoine Fuqua. McCall ha iniciado una vida nueva pensando que su pasado misterioso ha quedado atrás. Pero cuando conoce a una chica sometida al control de ultraviolentos gánsteres rusos, no podrá quedarse de brazos cruzados.

Denzel Washington stars in Antoine Fuqua's new film. McCall believes he has managed to begin a new, quiet life, but when he meets a young girl under the control of ultra-violent Russian gangsters, he can't stand idly by.

### ZUZENDARI BERRIAK NUEV@S DIRECTOR@S NEW DIRECTORS

### NO TODO ES VIGILIA

España-Colombia. 98 m. **Director:** Hermes Paralluelo. **Intérpretes:** Felisa Lou, Antonio Paralluelo

Protagonistek, Antoniok eta Felisak, elkarrekin 60 urte baino gehiago daramatzatenean eta beren osasun makalak elkar zaintzea eragozten dienean hasiko da maitasun istorioa, zaharren egoitza batean bizi behar izatea mehatxu gisa agertzen da horizontean.

Una historia de amor que comienza cuando sus protagonistas, Antonio y Felisa, llevan más de 60 años juntos y su frágil estado de salud les impide cuidarse mutuamente. La posibilidad de tener que ir a vivir a una residencia de ancianos aparece en el horizonte como una amenaza.

A love story that begins when its leading characters, Antonio and Felisa, have been together for over 60 years and their delicate health means they can no longer care for one another. The prospect of having to move into a home for the elderly looms menacingly on the horizon.

### UNA NOCHE SIN LUNA

Uruguay-Argentina. 80 m. **Director:** Germán Tejeira. **Intérpretes:** Daniel Melingo, Roberto Suárez, Marcel Keroglián

Urteberrigauetan, hiru pertsonaia bakarti eta gautar Uruguako landa eremuko herririka galdu batera iritsiko dira, eta han, beren patua aldatzeko aukera izango dute.

Durante la noche de año nuevo, tres personajes solitarios y nocturnos llegan a un pequeño pueblo perdido en el campo uruguayo, donde tendrán una oportunidad para torcer su destino.

On New Year's night, three lonely night owls arrive in a small town way out in the Uruguayan countryside, where they will have the opportunity to change their destiny.

### PERLAK PERLAS PEARLS...



### CATCH ME DADDY

Reino Unido. 111 m. **Director:** Daniel Wolfe. **Intérpretes:** Sameena Jabeen Ahmed, Conor McCarron, Gary Lewis, Wasim Zakir, Anwar Hussain, Barry Nunnay, Shoby Kaman, Adnan Hussain, Ali Ahmad, Kate Dickie, Nichola Burley

Atzeman arte etsiko ez duten ordainsari-harrapariengandik ihesi, Leila eta Aaron enfrontamendu gogor bat izatera bultzatuko dituzte. Cannesko Errealizadoreen Hamabostaldian aurkeztu zuten.

Huyendo de cazadores de recompensas que no pararán hasta atraparlos, Leila y Aaron se ven lanzados hacia un dramático enfrentamiento. Presentada en la Quincena de Realizadores de Cannes.

On the run from bounty hunters who will stop at nothing to capture them, Leila and Aaron soon find themselves propelled towards a dramatic showdown! Presented at the Directors' Fortnight in Cannes.

### ...PERLAK PERLAS PEARLS

### MOMMY

Canadá. 134 m. **Director:** Xavier Dolan. **Intérpretes:** Annie Dorval, Suzanne Clément, Antione Olivier Pilon

Xabier Dolanek Cannesko zinema-jaialdian Epaimahaiaren Sari Berezia lortu du film honekin. Hiperaktibitatea daukan hamabost urteko seme arazotsuaz arduratu behar duen alargun baten istorioa da.

Xavier Dolan obtuvo el Premio Especial del Jurado en el Festival de Cannes con esta historia de una viuda que debe hacerse cargo de su problemático hijo de quince años que sufre un trastorno de hiperactividad.

Xavier Dolan won the Special Jury Prize at the Cannes Festival with this story of a widow left to raise her 15-year-old problem son, an ADHD sufferer, single-handed.

### DIFRET

EEUU. 99 m. **Director:** Zeresnay Berhane Mehari. **Intérpretes:** Meron Getnet, Tizita Hagere, Haregewine Assefa, Brook Sheferaw, Mekonen Laeake, Meaza Tekle

Etiopiako toki batean, zaldiz dabilzan hiru gizonek ikastetxetik bueltan datorren 14 urteko neska gazte bat, Hirut, inguratu egingo dute eta bahitzen saiatuko dira. Beren herrian, ohikoa da neska gazte bat bahitzea harekin ezkontzeko. Abokatu gazte tinko batek defendatuko du.

En un lugar de Etiopía tres hombres a caballo rodean e intentan secuestrar a Hirut, una joven de 14 años cuando vuelve del colegio. En su pueblo raptar a una joven para casarse con ella es una práctica habitual. La representará una joven y tenaz abogada.

Somewhere in Ethiopia, three men on horseback surround and try to kidnap Hirut, a 14-year-old girl on her way home from school. In her village, the practice of being abducted into marriage is common. She is represented by a tenacious young lawyer.

### ZABALTEGI ZONA ABIERTA OPEN ZONE

### P'TIT QUINQUIN / LI'L QUINQUIN

Francia. 200 m. **Director:** Bruno Dumont. **Intérpretes:** Alane Delhaye, Lucy Caron, Bernard Pruvost, Philippe Jore

Frantziako iparraldean kokatuta dagoen kostaldeko herri txiki bateko krimen bitxien inguruko ikerketa sinesgaitz eta xebebreari buruzko istorioa da.

La historia de una improbable y excéntrica investigación policial enfocada en los extraños crímenes en un pequeño pueblo costero del norte de Francia.

The story of an improbable and eccentric police investigation focussing on strange crimes committed in a small coastal town in the north of France.

### FINDING FELA

EEUU. 119 m. **Director:** Alex Gibney

Afrobeat mugimendu musikaren sortzaileari, Fela Anikulapo Kutiri, buruzko dokumentala da; haren bizitzari, musikari eta herri zapalduen defendatzaile gisa politikan izan zuen garrantziari buruzkoa.

Un documental sobre Fela Anikulapo Kuti, el creador del movimiento musical Afrobeat, sobre su vida, su música y su importancia política como defensor de los derechos de los pueblos oprimidos.

A documentary about Fela Anikulapo Kuti, creator of the Afrobeat musical movement, looking at his life, music and political importance in his support for the rights of the oppressed all over the world.

### ZARAUTZEN EROSI ZUEN / SHE BOUGHT IT IN ZARAUZ

España. 16 m. **Director:** Aitor Arregi. **Intérpretes:** Nagore Aranburu, Ainere Tolosa, Gotzon Sánchez, Esti Curiel, Xabier San Sebastián

Mireni, kafea ordaintzerakoan, askotan txandapasa egiten diote. Baina bere dendatik norbaitek alkandora bat lapurtu duela konturatzeko denean beste behin etsipenean erortzeko ez dago prest.

Cuando Miren se dispone a pagar el café, a menudo se saltan su turno. Pero cuando se da cuenta de que alguien ha robado una camisa de su tienda, no estará dispuesta a volver a caer en la resignación.

When Miren is about to pay for her coffee, people often jump their turn. But when she realises someone has stolen a shirt from her shop, she decides that enough is enough.

### CHALLAT TUNES / CHALLAT OF TUNIS

Túnez-Francia-Emiratos Árabes Unidos. 90 m. **Directora:** Kaouther Ben Hania. **Intérpretes:** Jallel Dridi, Moufida Dridi, Mohammed Slim Bouchiha, Narimène Saidane

Motoziklista bat Tunisiako kaleetan dabil, bizarra egiteko laban bat eskuan, bidean topatzen dituen emakume sexyenen ipurmasailak zulatzen. Challat deitzen diote, "Labana".

Un motociclista, navaja de afeitar en mano, merodea las calles de Túnez cortando los glúteos de las mujeres más sexys que encuentra. Lo llaman Challat, "la Navaja".

A moped rider, razor blade in hand, prowls the streets of Tunis, slashing the sexiest female buttocks he can find. They call him Challat, "The Blade".

### LE PARADOXE DE JOHN MALKOVICH

Francia. 75 m. **Director:** Pierre-François Limbosch.

John Malkovichek Parisko Théâtre de l'Atelier antzokian, aktore gazte osatutako talde batekin, egin zuen Harreman arriskutsuak lanaren antzerkirako egokitzapenaren inguruko dokumentala da.

Un documental sobre la adaptación teatral que John Malkovich llevó a cabo de la obra "Las amistades peligrosas" en el Théâtre de l'Atelier en París y su trabajo con un grupo de jóvenes actores.

A documentary on the theatrical adaptation of *Dangerous Liaisons* by John Malkovich at the Théâtre de l'Atelier in Paris and his work with a group of young actors.

INFORMAZIO GEHIAGO:  
MÁS INFORMACIÓN:



# GAURHOYTODAY 19

**SECCIÓN OFICIAL**

**11.00 KURSAAL, 1 THE EQUALIZER**  
ANTOINE FÜQUA • EE.UU. • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 132 M.

**19.30 PRINCIPAL LA ISLA MINIMA**  
ALBERTO RODRÍGUEZ • ESPAÑA • V.O. (CASTELLANO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 105 M.

**21.00 KURSAAL, 1 THE EQUALIZER**  
ANTOINE FÜQUA • EE.UU. • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 132 M.

**NUEV@S DIRECTOR@S**

**14.00 PRINCIPAL NO TODO ES VIGILIA**  
HERMES PARALLUELO • ESPAÑA • COLOMBIA • V.O. (CASTELLANO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 98 M.

**19.15 KURSAAL, 2 NO TODO ES VIGILIA**  
HERMES PARALLUELO • ESPAÑA • COLOMBIA • V.O. (CASTELLANO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 98 M.

**21.45 KURSAAL, 2 UNA NOCHE SIN LUNA**  
GERMÁN TEJEIRA • URUGUAY • ARGENTINA • V.O. (CASTELLANO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 80 M.

**GRAN PREMIO FIPRESCI**

**16.00 KURSAAL, 2 BOYHOOD**  
RICHARD LINKLATER • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 165 M.

**PERLAS**

**12.00 TEATRO VICTORIA EUGENIA CATCH ME DADDY**  
DANIEL WOLFE • REINO UNIDO • V.O. (INGLÉS, PANYABI) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 111 M.

**16.00 TEATRO VICTORIA EUGENIA CATCH ME DADDY**  
DANIEL WOLFE • REINO UNIDO • V.O. (INGLÉS, PANYABI) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 111 M.

**16.30 PRINCIPAL MOMMY**  
XAVIER DOLAN • CANADÁ • V.O. (FRANCÉS) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 134 M.

**19.00 TEATRO VICTORIA EUGENIA MOMMY**  
XAVIER DOLAN • CANADÁ • V.O. (FRANCÉS) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 134 M.

**20.30 PRINCIPLE, 7 MOMMY**  
XAVIER DOLAN • CANADÁ • V.O. (FRANCÉS) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 134 M.

**22.00 TEATRO VICTORIA EUGENIA DIFRET**  
ZERESHAY BERHANE MEHARI • EEUU • V.O. (AMÁRICO) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 99 M.

**22.00 PRINCIPAL DIFRET**  
ZERESHAY BERHANE MEHARI • EEUU • V.O. (AMÁRICO) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 99 M.

**24.00 KURSAAL, 2 MOMMY**  
XAVIER DOLAN • CANADÁ • V.O. (FRANCÉS) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 134 M.

**ZABALTEGI**

**9.00 PRINCIPAL P'TIT QUINQUIN / LI'L QUINQUIN**  
BRUNO DUMONT • FRANCIA • V.O. (FRANCÉS) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 200 M.

**16.00 PRINCIPLE, 3 FINDING FELA**  
ALEX GIBNEY • EEUU • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 119 M.

**18.30 PRINCIPLE, 3 ZARAUTZEN EROSI ZUEN / SHE BOUGHT IT IN ZARAUTZ**  
AITOR ARREGI • ESPAÑA • V.O. (EUSKARA) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 16 M.

**18.30 PRINCIPLE, 3 CHALLAT TUNES / CHALLAT OF TUNIS**  
KAOUTHER BEN HANIA • TÚNEZ • FRANCIA • EMIRATOS ÁRABES UNIDOS • V.O. (ÁRABE) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 90 M.

**18.30 PRINCIPLE, 10 LE PARADOXE DE JOHN MALKOVICH / THE JOHN MALKOVICH PARADOX**  
PIERRE-FRANÇOIS LIMBOSCH • FRANCIA • V.O. (FRANCÉS) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 75 M.

**CULINARY ZINEMA...**

**16.15 PRINCIPLE, 2 RECIFE**  
ERIC KHOO • SINGAPUR • V.O. (CHINO MANDARÍN) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 50 M.

**16.15 PRINCIPLE, 2 BROOKLYN FARMER**  
MICHAEL TYBURSKI • EEUU • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 27 M.

**...CULINARY ZINEMA**

**18.00 PRINCIPLE, 7 THE HUNDRED-FOOT JOURNEY**  
LASSE HALLSTRÖM • EEUU • V.O. (INGLÉS, FRANCÉS, HINDI) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 112 M.

**22.30 PRINCIPLE, 10 HOZOUR / PRESENCE**  
HOSSEIN RASTI • IRÁN • V.O. (SIN DIÁLOGOS) • 18 M.

**22.30 PRINCIPLE, 10 SOUL OF A BANQUET**  
WAYNE WANG • EEUU • V.O. (INGLÉS, CHINO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 78 M.

**ZINEMIRA**

**20.15 PRINCIPLE, 9 FIVE DAYS TO DANCE**  
RAFA MOLÉS, PEPE ANDREU • ESPAÑA • V.O. (CASTELLANO, ALEMÁN, INGLÉS) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 83 M.

**MADE IN SPAIN**

**16.00 PRINCIPLE, 7 ÁRTICO**  
GABRIEL VELÁZQUEZ • ESPAÑA • V.O. (CASTELLANO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 80 M.

**EASTERN PROMISES...**

**16.00 MUSEO SAN TELMO AMNISTIA / AMNESTY**  
BUJAR ALIMANI • ALBANIA • GRECIA • FRANCIA • 2011 • V.O. (ALBANÉS) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 78 M.

**...EASTERN PROMISES...**

**16.15 PRINCIPLE, 9 MOSKVA TÉR / MOSCOW SQUARE**  
FERENC TORÓK • HUNGRÍA • 2001 • V.O. (HÚNGARO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 88 M.

**16.30 PRINCIPLE, 10 DJECA / CHILDREN OF SARAJEVO**  
AIDA BEGIĆ • BOSNIA Y HERZEGOVINA • ALEMANIA • FRANCIA • TURQUÍA • 2012 • V.O. (BOSNIO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 90 M.

**18.00 MUSEO SAN TELMO NIČIJA ZEMLJA / NO MAN'S LAND**  
DANIS TANOVIC • BOSNIA Y HERZEGOVINA • FRANCIA • ESLOVENIA • ITALIA • REINO UNIDO • BÉLGICA • 2001 • V.O. (BOSNIO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 93 M.

**18.15 PRINCIPLE, 2 AMNISTIA / AMNESTY**  
BUJAR ALIMANI • ALBANIA • GRECIA • FRANCIA • 2011 • V.O. (ALBANÉS) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 78 M.

**18.15 PRINCIPLE, 9 KAKO UBIV SVETEC / HOW I KILLED A SAINT**  
TEONA STRUGAR MITEVSKA • MACEDONIA • FRANCIA • ESLOVENIA • 2004 • V.O. (MACEDONIO) SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO EN INGLÉS • 94 M.

**20.15 PRINCIPLE, 2 IZTOCHNI PIESI / EASTERN PLAYS**  
KAMEN KALEV • BULGARIA • SUECIA • 2009 • V.O. (BÚLGARO, TURCO, INGLÉS) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 83 M.

**20.30 PRINCIPLE, 10 MIŁOŚĆ / LOVING**  
SLAWOMIR FABICKI • POLONIA • 2012 • V.O. (POLACO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 111 M.

**...EASTERN PROMISES**

**20.45 PRINCIPLE, 3 GRBAVICA**  
JASMILA ZBANIĆ • BOSNIA Y HERZEGOVINA • CROACIA • AUSTRIA • ALEMANIA • 2006 • V.O. (BOSNIO) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 95 M.

**22.30 PRINCIPLE, 2 PISMO DO AMERIKA / LETTER TO AMERICA**  
IGLIKA TRIFONOVA • BULGARIA • PAÍSES BAJOS • HUNGRÍA • 2001 • V.O. (BÚLGARO, INGLÉS) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 90 M.

**22.30 PRINCIPLE, 9 DOM / THE HOUSE**  
ZUZANA LIOVA • ESLOVAQUIA • REPÚBLICA CHECA • 2011 • V.O. (ESLOVACO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 104 M.

**22.45 PRINCIPLE, 3 JOHANNA**  
KORNÉL MUNDRUCZÓ • HUNGRÍA • 2005 • V.O. (HÚNGARO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 86 M.

**23.00 PRINCIPLE, 7 VYLET / SOME SECRETS**  
ALICE NELLIS • REPÚBLICA CHECA • ESLOVAQUIA • 2002 • V.O. (CHECO, ESLOVACO) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 104 M.

# BIHARMAÑANA TOMORROW 20

**SECCIÓN OFICIAL**

**9.00 KURSAAL, 1 LA ISLA MINIMA**  
ALBERTO RODRÍGUEZ • ESPAÑA • V.O. (CASTELLANO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 105 M.

**9.30 TEATRO VICTORIA EUGENIA UNE NOUVELLE AMIE / THE NEW GIRLFRIEND**  
FRANÇOIS OZON • FRANCIA • V.O. (FRANCÉS) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 107 M.

**9.30 TRUEBA, 1 STILLE HJERTE / SILENT HEART**  
BILLE AUGUST • DINAMARCA • V.O. (DANÉS) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA • 98 M.

**12.00 KURSAAL, 1 UNE NOUVELLE AMIE / THE NEW GIRLFRIEND**  
FRANÇOIS OZON • FRANCIA • V.O. (FRANCÉS) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 107 M.

**15.00 TEATRO VICTORIA EUGENIA THE EQUALIZER**  
ANTOINE FÜQUA • EE.UU. • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 132 M.

**16.00 ANTIGUO BERRI, 2 THE EQUALIZER**  
ANTOINE FÜQUA • EE.UU. • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 132 M.

**17.00 KURSAAL, 1 STILLE HJERTE / SILENT HEART**  
BILLE AUGUST • DINAMARCA • V.O. (DANÉS) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 98 M.

**19.30 KURSAAL, 1 UNE NOUVELLE AMIE / THE NEW GIRLFRIEND**  
FRANÇOIS OZON • FRANCIA • V.O. (FRANCÉS) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 107 M.

**20.00 PRINCIPAL AUTOMATA / AUTOMATA**  
GABE IBAÑEZ • BULGARIA • ESPAÑA • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 110 M.

**22.30 KURSAAL, 1 LA ISLA MINIMA**  
ALBERTO RODRÍGUEZ • ESPAÑA • V.O. (CASTELLANO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 105 M.

**22.45 ANTIGUO BERRI, 6 UNE NOUVELLE AMIE / THE NEW GIRLFRIEND**  
FRANÇOIS OZON • FRANCIA • V.O. (FRANCÉS) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 107 M.

**23.00 ANTIGUO BERRI, 2 THE EQUALIZER**  
ANTOINE FÜQUA • EE.UU. • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 132 M.

**P. ESPECIALES**

**21.30 KURSAAL, 2 EN TIERRA EXTRAÑA**  
ICIAR BOLLAIN • ESPAÑA • V.O. (CASTELLANO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 76 M.

**N. DIRECTOR@S...**

**9.30 KURSAAL, 2 UNA NOCHE SIN LUNA**  
GERMÁN TEJEIRA • URUGUAY • ARGENTINA • V.O. (CASTELLANO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 80 M.

**9.30 PRINCIPAL UNA NOCHE SIN LUNA**  
GERMÁN TEJEIRA • URUGUAY • ARGENTINA • V.O. (CASTELLANO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 80 M.

**14.00 PRINCIPAL LOS TONTOS Y LOS ESTÚPIDOS**  
ROBERTO CASTÓN • ESPAÑA • V.O. (CASTELLANO, EUSKARA) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 91 M.

**18.15 ANTIGUO BERRI, 6 NO TODO ES VIGILIA**  
HERMES PARALLUELO • ESPAÑA • COLOMBIA • V.O. (CASTELLANO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 98 M.

**19.00 KURSAAL, 2 LOS TONTOS Y LOS ESTÚPIDOS**  
ROBERTO CASTÓN • ESPAÑA • V.O. (CASTELLANO, EUSKARA) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 91 M.

**20.30 ANTIGUO BERRI, 6 UNA NOCHE SIN LUNA**  
GERMÁN TEJEIRA • URUGUAY • ARGENTINA • V.O. (CASTELLANO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 80 M.

**HOR. LATINOS**

**12.00 KURSAAL, 2 PRAIA DO FUTURO / FUTURE BEACH**  
KARIM AINOUC • BRASIL • ALEMANIA • V.O. (PORTUGUÉS, ALEMÁN) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 107 M.

**PERLAS...**

**12.00 TEATRO VICTORIA EUGENIA CÉSAR CHÁVEZ**  
DIEGO LUNA • MÉXICO • EEUU • V.O. (INGLÉS, CASTELLANO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 98 M.

**16.00 ANTIGUO BERRI, 6 RETOUR À ITHAQUE / RETURN TO ITHACA**  
LAURENT CANTET • FRANCIA • V.O. (CASTELLANO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 95 M.

**16.30 PRINCIPAL BAI RI YAN HUO / BLACK COAL, THIN ICE**  
YINAN DIAO • CHINA • V.O. (CHINO MANDARÍN) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 119 M.

**18.30 PRINCIPLE, 7 CATCH ME DADDY**  
DANIEL WOLFE • REINO UNIDO • V.O. (INGLÉS, PANYABI) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 111 M.

**20.45 TEATRO VICTORIA EUGENIA CÉSAR CHÁVEZ**  
DIEGO LUNA • MÉXICO • EEUU • V.O. (INGLÉS, CASTELLANO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 98 M.

**...PERLAS**

**21.00 ANTIGUO BERRI, 2 DIFRET**  
ZERESHAY BERHANE MEHARI • EEUU • V.O. (AMÁRICO) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 99 M.

**22.30 PRINCIPLE, 10 MOMMY**  
XAVIER DOLAN • CANADÁ • V.O. (FRANCÉS) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 134 M.

**23.00 TEATRO VICTORIA EUGENIA BAI RI YAN HUO / BLACK COAL, THIN ICE**  
YINAN DIAO • CHINA • V.O. (CHINO MANDARÍN) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 119 M.

**24.00 KURSAAL, 2 CÉSAR CHÁVEZ**  
DIEGO LUNA • MÉXICO • EEUU • V.O. (INGLÉS, CASTELLANO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 98 M.

**ZABALTEGI...**

**15.00 KURSAAL, 2 P'TIT QUINQUIN / LI'L QUINQUIN**  
BRUNO DUMONT • FRANCIA • V.O. (FRANCÉS) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 200 M.

**16.00 PRINCIPLE, 3 FELICE CHI È DIVERSO / HAPPY TO BE DIFFERENT**  
GIANNI AMELIO • ITALIA • V.O. (ITALIANO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 93 M.

**16.00 TRUEBA, 1 SIMINDIS KUNDZULI / CORN ISLAND**  
GEORGE OVASHVILI • GEORGIA • ALEMANIA • FRANCIA • REPÚBLICA CHECA • KAZAJISTÁN • HUNGRÍA • V.O. (ABJASO, GEORGIANO, RUSO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 100 M.

**18.00 PRINCIPLE, 3 WATASHI NO OTOKO / MY MAN KAZUYOSHI KUMAKIRI**  
JAPÓN • V.O. (JAPONÉS) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 129 M.

**18.00 ANTIGUO BERRI, 8 FINDING FELA**  
ALEX GIBNEY • EEUU • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 119 M.

**18.00 TRUEBA, 1 FINDING FELA**  
ALEX GIBNEY • EEUU • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 119 M.

**20.30 ANTIGUO BERRI, 7 FELICE CHI È DIVERSO / HAPPY TO BE DIFFERENT**  
GIANNI AMELIO • ITALIA • V.O. (ITALIANO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 93 M.

**20.30 TRUEBA, 1 ZARAUTZEN EROSI ZUEN / SHE BOUGHT IT IN ZARAUTZ**  
AITOR ARREGI • ESPAÑA • V.O. (EUSKARA) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 16 M.

**20.30 TRUEBA, 1 CHALLAT TUNES / CHALLAT OF TUNIS**  
KAOUTHER BEN HANIA • TÚNEZ • FRANCIA • EMIRATOS ÁRABES UNIDOS • V.O. (ÁRABE) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 90 M.

**...ZABALTEGI**

**22.30 PRINCIPAL PAÇO DE LUCIA: LA BÚSQUEDA**  
FRANCISCO SÁNCHEZ VARELA • ESPAÑA • V.O. (CASTELLANO, INGLÉS) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO E INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 95 M.

**22.45 TRUEBA, 2 RED ARMY**  
GABE POLSKY • EEUU • V.O. (INGLÉS, RUSO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 85 M.

**22.45 TRUEBA, 2 SOROA / THE FIELD**  
ASIER ALTUNA • ESPAÑA • V.O. (SIN DIÁLOGOS) • 13 M.

**CULINARY ZINEMA**

**18.00 TEATRO VICTORIA EUGENIA THE HUNDRED-FOOT JOURNEY**  
LASSE HALLSTRÖM • EEUU • V.O. (INGLÉS, FRANCÉS, HINDI) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 112 M.

**18.30 ANTIGUO BERRI, 2 THE HUNDRED-FOOT JOURNEY**  
LASSE HALLSTRÖM • EEUU • V.O. (INGLÉS, FRANCÉS, HINDI) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 112 M.

**22.30 ANTIGUO BERRI, 7 TXIPIRONES EN SU TINTA**  
XABIER GUTIERREZ • ESPAÑA • V.O. (SIN DIÁLOGOS) • 6 M.

**22.30 ANTIGUO BERRI, 7 FOODIES**  
THOMAS JACKSON, HENRIK STOCKARE, CHARLOTTE LANDELIUS • SUECIA • HOLANDA • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 94 M.

**SAVAGE CINEMA**

**20.45 PRINCIPLE, 7 DANGER DAVE**  
PHILIPPE PETIT • FRANCIA • V.O. (FRANCÉS) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 87 M.

**ZINEMIRA**

**20.30 PRINCIPLE, 9 ATEAK ZABALDUZ / OPENING DOORS**  
JUANMI GUTIERREZ • ESPAÑA • V.O. (EUSKARA, CASTELLANO) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 93 M.

**MADE IN SPAIN**

**16.00 PRINCIPLE, 7 CARMINA Y AMÉN**  
PACO LEÓN • ESPAÑA • V.O. (CASTELLANO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 96 M.

**20.45 PRINCIPLE, 10 ÁRTICO**  
GABRIEL VELÁZQUEZ • ESPAÑA • V.O. (CASTELLANO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 80 M.

**22.45 TRUEBA, 1 OCHO APELLIDOS VASCOS**  
EMILIO MARTÍNEZ-LÁZARO • ESPAÑA • V.O. (CASTELLANO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 99 M.

**CINE INFANTIL**

**12.00 TRUEBA, 2 L'EXTRAVAGANT VOYAGE DU JEUNE ET PRODIGIEUX T. S. SPIVET / THE YOUNG AND PRODIGIOUS T. S. SPIVET**  
JEAN-PIERRE JEUNET • FRANCIA • CANADÁ • VERSIÓN EN EUSKARA • 105 M.

**16.00 TRUEBA, 2 TARZAN**  
REINHARD KLOOSS • ALEMANIA • VERSIÓN EN EUSKARA • 94 M.

**DOROTHY ARZNER**

**16.30 PRINCIPLE, 6 THE WILD PARTY**  
DOROTHY ARZNER • EEUU • 1929 • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 77 M.

**18.15 PRINCIPLE, 6 ANYBODY'S WOMAN**  
DOROTHY ARZNER • EEUU • 1930 • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 80 M.

**20.15 PRINCIPLE, 6 SARAH AND SON**  
DOROTHY ARZNER • EEUU • 1930 • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 77 M.

**22.15 PRINCIPLE, 6 HONOR AMONG LOVERS**  
DOROTHY ARZNER • EEUU • 1931 • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 76 M.

**EASTERN PROMISES...**

**16.00 PRINCIPLE, 10 KOLKA COOL**  
JURIS POSKUS • LETONIA • 2011 • V.O. (LETÓN) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 93 M.

**16.00 MUSEO SAN TELMO SUTRA UJUTRU / TOMORROW MORNING**  
OLEG NOVOKOVIC • SERBIA • 2006 • V.O. (SERBIO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 84 M.

**16.15 ANTIGUO BERRI, 7 SUTRA UJUTRU / TOMORROW MORNING**  
OLEG NOVOKOVIC • SERBIA • 2006 • V.O. (SERBIO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 84 M.

**16.15 ANTIGUO BERRI, 8 IZTOCHNI PIESI / EASTERN PLAYS**  
KAMEN KALEV • BULGARIA • SUECIA • 2009 • V.O. (BÚLGARO, TURCO, INGLÉS) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 83 M.

**16.30 PRINCIPLE, 2 CRNGI / THE BLACKS**  
ZVONIMIR JURIC, GORAN DEVIC • CROACIA • 2009 • V.O. (CROATA) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 75 M.

**18.00 PRINCIPLE, 10 NESFARSIT / CALIFORNIA DREAMIN'**  
CRISTIAN NEMESCU • RUMANIA • 2007 • V.O. (INGLÉS, RUMANO, CASTELLANO, ITALIANO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 154 M.

**18.00 MUSEO SAN TELMO IZTOCHNI PIESI / EASTERN PLAYS**  
KAMEN KALEV • BULGARIA • SUECIA • 2009 • V.O. (BÚLGARO, TURCO, INGLÉS) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 83 M.

**...EASTERN PROMISES**

**18.15 PRINCIPLE, 2 KONTROLL / CONTROL**  
NIMRÓD ANTAL • HUNGRÍA • 2003 • V.O. (HÚNGARO) SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO EN INGLÉS • 105 M.

**18.15 PRINCIPLE, 9 VYLET / SOME SECRETS**  
ALICE NELLIS • REPÚBLICA CHECA • ESLOVAQUIA • 2002 • V.O. (CHECO, ESLOVACO) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 104 M.

**18.15 ANTIGUO BERRI, 7 WESELE / THE WEDDING**  
WOJCIECH SMARZOWSKI • POLONIA • 2004 • V.O. (POLACO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 109 M.

**18.15 TRUEBA, 2 DJECA / CHILDREN OF SARAJEVO**  
AIDA BEGIĆ • BOSNIA Y HERZEGOVINA • ALEMANIA • FRANCIA • TURQUÍA • 2012 • V.O. (BOSNIO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 90 M.

**20.15 ANTIGUO BERRI, 8 PISMO DO AMERIKA / LETTER TO AMERICA**  
IGLIKA TRIFONOVA • BULGARIA • PAÍSES BAJOS • HUNGRÍA • 2001 • V.O. (BÚLGARO, INGLÉS) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 90 M.

**20.30 PRINCIPLE, 2 PANKOT NE E MRTOV / PUNK IS NOT DEAD**  
VLADIMIR BLAZEVSKI • MACEDONIA • SERBIA • 2011 • V.O. (MACEDONIO, ALBANÉS, INGLÉS, SERBIO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 104 M.

**20.30 TRUEBA, 2 MIŁOŚĆ / LOVING**  
SLAWOMIR FABICKI • POLONIA • 2012 • V.O. (POLACO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 111 M.

**20.45 PRINCIPLE, 3 DOM / THE HOUSE**  
ZUZANA LIOVA • ESLOVAQUIA • REPÚBLICA CHECA • 2011 • V.O. (ESLOVACO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 104 M.

**22.30 ANTIGUO BERRI, 8 KONTROLL / CONTROL**  
NIMRÓD ANTAL • HUNGRÍA • 2003 • V.O. (HÚNGARO) SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO EN INGLÉS • 105 M.

**22.45 PRINCIPLE, 2 PŘIBĚHY OBYČEJNÉHO ŠILENSTVÍ / WRONG SIDE UP**  
PĚTR ZELEŇKA • REPÚBLICA CHECA • ALEMANIA • ESLOVAQUIA • 2005 • V.O. (CHECO, ESLOVACO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 100 M.

**22.45 PRINCIPLE, 3 KAKO UBIV SVETEC / HOW I KILLED A SAINT**  
TEONA STRUGAR MITEVSKA • MACEDONIA • FRANCIA • ESLOVENIA • 2004 • V.O. (MACEDONIO) SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO EN INGLÉS • 94 M.

**22.45 PRINCIPLE, 7 A FOST SAU N-A FOST? / 12:08 EAST OF BUCHAREST**  
CRISTIAN NEMESCU • RUMANIA • 2006 • V.O. (RUMANO) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 89 M.

**22.45 PRINCIPLE, 9 MOSKVA TÉR / MOSCOW SQUARE**  
FERENC TORÓK • HUNGRÍA • 2001 • V.O. (HÚNGARO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 88 M.

LAS PELICULAS EN ROJO CORRESPONDEN A ÚLTIMOS PASES.



**Zuzendaritza:** Carmen Izaga eta Quim Casas.  
**Diseinu eta maketazioa:** Igor Astigarraga eta Maku Oruezabal.

**Erredakzioa:** Carmen Ruiz de Garibay; Karolina Almagia, Nora Askargota, Iker Bergara, Sergio Basurko, Jaime Iglesias, Ane Muñoz, Allan Owen eta Pili Yoldi.

**Argazkiak:** Gorka Bravo, Karlos Corbella, Gorka Estrada, Gari Garaialde, Montse G. Castillo e Iñaki Pardo.

**Inprimaketa:** Sociedad Vascongada de Producciones S.L.  
**Depósito Legal:** SS-832-94.

ttv

Somos Cine